

日本語とインドネシア語との
バイリンガル・E・マガジン**こむにかし**
KOMUNIKASIE-Magazine Dwi Bahasa antara
Bahasa Indonesia dan Bahasa Jepang**Maret 2023 No.204****【2】日伊比較文化考**Perbandingan budaya
antara Indonesia Jepang

- 挑戦するそれともしない

Menghadapi tantangan atau tidak -

【3-4】ガドガド GADO-GADO

- 「頑張って」について

Mengenai "Gambatte (semangat)" -

【5】新ユートピア Dunia Impian

- ユートピア (42) 情報の透明化

Dunia impian (42) Transparansikan informasi -

【6】Let's Positiv Thinking

- 能力 Kemampuan -

【7-8】帰らなかった日本兵Tentara Jepang yang
tidak pulang ke negaranya

- 手榴弾 (4) Granat (4) -

【9-10】フローレスを偲んで

Aku Terkenang Flores

- 9 Wolowaru dan Perjalanan Seterusnya (1)

9 ウォロワルそしてその後の道程 (1) -

【11-12】幼児教育の基本

Dasar PAUD (Pendidikan Anak Usia Dini)

- 目は口ほどに物を言う

Mata berbicara daripada mulut -

【13-14】小林志郎先生の特別授業

Kuliah khusus Prof. Shiro Kobayashi

- 高齢俳優のエクササイズ 下

Latihan terhadap pemain orang lanjut usia (3) -

【15-16】水物語 Cerita Air

- 44 プロの現場から～歯医者～

44 Dari tempat profesional

～ Dokter gigi ～ -

【17-18】実践トヨタ流モノづくりPraktek Memproduksi dengan cara TOYOTA
- 標準作業 3点セット (3)

3 set untuk pekerjaan standar (3) -

【19-20】広告 Iklan

- 2023年3月、4月セミナーの案内

Info seminar bulan Maret, April 2023 -

【21】ばずるでははさ**【22】Pelajaran Bahasa Jepang dengan Puzzle****【23】ああ言えば Ngomong begitu**

こう言う Ngomong begini

【24-25】Serat Centhini チェンティニ古文**【26-27】キ・ハジャー・デワントロ**

Ki Hajar Dewantara

- Pendidikan Nasional (3) 国家教育 (3) -

【28】松下幸之助の言葉

Kata-kata Matsushita Konosuke

- 幸せになるための言葉 (2) -

Kata-kata untuk menjadi bahagia (2) -

【29】広告 Iklan**【30-31】宮澤賢治の童話から**

Dari Dongeng Miyazawa Kenji

鳥の北斗七星 (2)

Gugusan 7 bintang HOKUTO

dari burung gagak (2) --

【31】編集後記 Dari Redaksi**【32-33】広告 Iklan****【34-35】ISSI が目指すもの Visi Misi ISSI**毎月 8,000 名以上の方に日本企業で働く方々を中心に、
「こむにかし I J」発行について
メールで案内をお送りしています。
Setiap bulan mengirim informasi mengenai
"Komunikasi IJ" melalui e-mail
terhadap lebih dari 8.000 orang.
Sebagian besar adalah orang-orang
yang bekerja di perusahaan Jepang yang ada di Indonesia.

**日伊比較文化考 Perbandingan budaya antara Indonesia Jepang**

職場における日本人上司とインドネシア人との意見の食い違い。その食い違いの原因をインドネシアと日本との文化の違いに求める人が多いようです。果たしてそうでしょうか。ここでは、問題になりそうなインドネシアと日本の文化、考え方の違いを私なりに考えてみようと思います。

Perbedaan tanggapan antara orang Indonesia dan atasan orang Jepang. Banyak orang menganggap karena perbedaan budaya antara Indonesia dan Jepang. Apakah memang begitu? Di sini saya mencoba memikirkan perbedaan budaya dan cara berpikir yang akan menjadi masalah antara Indonesia dan Jepang.

挑戦するそれともしない

インドネシアに長く住んでいて、日本人とインドネシア人との違いとして強く感じるのは、新しい物事に対して挑戦するかしないかということです。日本とインドネシアとの一番の大きな違いは気候です。日本には冬があるがインドネシアには冬がない。そのことが意外と大きく影響しているのではないのでしょうか。日本には「年を越す」という言い方があります。それは厳しい冬を乗り越えて新年を迎えるという意味です。何も挑戦せず、努力をしないしていると、住むところも、食べるものも着るものもなくなり年を越すことができないのです。ですから、冬という季節を持つ日本人にとって「挑戦する」ということは必然的なことなのかもしれません。

一方、インドネシアはそのような見たところ「挑戦する」ための必然的な自然環境はありません。とは言っても雨季の時の洪水や乾季の時の水不足など、対処すべき自然環境は存在します。だから、インドネシア人が「挑戦しない」言い訳には必ずしもならないと思います。

大事なことは「人間としての能力を高め」「天国へ行く」かどうかだと思うのです。それを考えたら「挑戦しない」ということはとてももったいないことであると思います。皆さんはどう思いますか。

Menghadapi tantangan atau tidak

Saya sudah lama tinggal di Indonesia. Dan ada suatu hal yang merasa sangat berbeda antara orang Indonesia dan orang Jepang. Ia adalah menghadapi tantangan atau tidak. Perbedaan antara Indonesia dan Jepang adalah ada tidak adanya musim dingin. Kalau di Jepang ada musim dingin, tetapi kalau di Indonesia tidak ada musim dingin. Mungkin hal tersebut mempengaruhi perbedaan kedua negara. Kalau di Jepang ada istilah “melewati tahun baru”. Maksudnya menyambut tahun baru dengan melewati musim dingin yang ganas. Jika tidak menghadapi tantangan dan tidak berusaha, tempat tinggal, makanan, pakaian semua tidak bisa dapat dan tidak bisa melewati tahun baru. Oleh karena itu, bagi orang Jepang yang mempunyai musim dingin, hal “menghadapi tantangan” itu mungkin hal yang diharuskan.

Sedangkan kalau di Indonesia kelihatannya tidak ada kondisi iklim yang mengharuskan “menghadapi tantangan”. Namun demikian tetap ada kondisi alam yang harus ditangani, seperti banjir pada waktu musim hujan, dan kekeringan pada waktu musim kemarau. Oleh karena itu, tidak bisa menjadi alasan kenapa orang Indonesia tidak “menghadapi tantangan”.

Menurut saya, yang penting adalah “meningkatkan kemampuan sebagai manusia” dan “masuk surga”. Jika memikirkan seperti itu, jika “tidak menghadapi tantangan”, sangat sayang. Bagaimana pendapat anda?

**ガドガド GADO-GADO**

私が常日頃考えている様々なことを毎月ご紹介いたします。
Mengenalkan setiap bulan, apa yang saya memikirkan sehari-hari.

「頑張って」について

最近、日本では「頑張って」という言葉について過剰に反応する場面が多くなっているようです。特に医療現場では、看護師など一生懸命に働いている人に対し、「頑張って」と言っただけではいけないということも聞いたことがあります。昔、久しぶりに日本に帰って中学時代の友達に会った時に「頑張ってね」と言ったら変な顔をされたことがあります。また、重い病気で闘病生活をしている人にも「頑張って」という声かけはしてはいけないということです。

このような状況について、私は正直言ってちょっと違和感を感じています。私が日本にいた昭和の時代にはそのような状況はなかったからです。そもそも「頑張って」というのは「あなたを応援していますよ」「あなたのやっていることに同意しますよ」という意味で声かけをしていたのではないかと思います。つまり、「応援」「エール」の意味での声かけだったはずで、それがいつの間にか、「もっと努力しなさい」というようないわゆる「尻を叩く」的なニュアンスになってしまったのではないのでしょうか。

おそらく今でも多くの人は先ほどの「応援」の意味で「頑張って」と言っていると思います。ところが残念なことにその言葉を受け入れる側で変化が起きているのではないのでしょうか。

最近、よく聞く言葉に「いっぱい、いっぱい」というものがあります。正しく、時間的にも精神的にも「いっぱい」になっている状況です。確かにそんな時に「もっと努力しなさい」的な言葉は精神的に苦痛になります。声をかける側はそんな気はないのだけど、それが「いっぱい、いっぱい」になっているので、ネガティブに受け入れてしまうのではないのでしょうか。

このように考えると、「頑張って」という言葉が問題にされる背景には、日本の社会の中に「いっぱい、いっぱい」になっている人が多くなりすぎているという現実があるからだと思います。その「いっぱい、いっぱい」という感覚はなんなのでしょう。人間の精神、心の持ちようというものは正しくその持ちようでいかにでもなるものだと思います。手持ちのお金が千円だった場合、人によって「まだ、千円もある」と楽観的になる人もいれば、「もう千円しかない」と悲観的になる人もいます。一日4時間寝ている人も「4時間しか寝ていない」と考える人もいれば、「4時間はしっかり寝られる」と考える人もいます。正しく心の持ちようです。

ところが、今の日本はなんだかわざと「いっぱい、いっぱい」の方向に心が追いやられているような気がするのです。私は毎日日本のニュースを見ていますが、確かにそんな感じのニュースばかりのような気がします。生活情報関係の番組もそのようなネガティブな情報ばかりです。ちょっと偏った見方かもしれませんが、日本の報道はざわとそのような報道ばかり流すようにしているような気もしてきます。

人間、ネガティブな感覚になってしまうと、自暴自棄的な行動をとってしまいやすくなるような気がします。実際、そのような事件が多発しています。そして、そのような事件が報道されるとさらにネガティブになる。正しく悪循環です。今の日本はそのような精神的な悪循環の社会になってしまっているのではないのでしょうか。さらに恐ろしいことにそれが普通になってしまっている。本当に恐ろしいことです。そして、その恐ろしいことを計画して実行している人がいるとしか思えないのです。

本当に平和を目指すのなら、そのおかしいことを実行していることに気づくところが大事だと思います。



Mengenai “Gambatte (semangat)”

Baru-baru ini, di Jepang kelihatannya agak sensitif terhadap kata “Gambatte (semangat)”. Saya pernah dengar, kalau di dunia medis, terhadap perawat yang kerja keras, tidak boleh bilang “Gambatte”. Dulu waktu saya pulang ke Jepang, dan pada waktu ketemu teman SMP, lalu saya bilang “Gambatte”. Ternyata reaksi dia agak aneh. Terhadap orang yang dirawat karena sakit berat pun, katanya tidak boleh bilang “Gambatte”.

Terhadap kondisi seperti ini, terus terang, saya merasa agak aneh. Karena waktu saya masih tinggal di Jepang (zaman Showa), tidak ada kondisi seperti ini. Sebenarnya kata “Gambatte” ini, dilemparkan dengan maksud “saya mendukung anda lho” “Saya salut apa yang anda sedang lakukan”. Maksudnya melemparkan kata untuk “mendukung” saja. Namun lama-lama ternyata menjadi suatu nuansa seperti “Ayo berusaha lagi”, maksudnya “mendorong semangat”.

Sebenarnya sekarang pun, mungkin banyak orang bilang “gambatte” dengan maksud “mendukung” saja. Namun sayangnya di pihak menerima kata itu, terjadi suatu perubahan.

Baru-baru ini, sering mulai dengar kata “ippai-ippai (sudah penuh)”. Suatu kondisi yang mana betul-betul “penuh” baik secara waktu maupun secara mental. Memang pada waktu seperti itu, kalau dikatakan “ayo berusaha lagi”, menjadi sakit secara mental. Sebenarnya pihak yang ngomong tidak bermaksud begitu, namun karena pihak menerimanya menjadi “ippai-ippai (sudah penuh)”, maka mungkin menjadi menerima secara negatif.

Kenapa dimasalahkan kata “gambatte”, karena ada latar belakang yang mana kalau di Jepang sekarang banyak orang menjadi “ippai-ippai (penuh)” secara nyata. Sebenarnya perasaan “ippai-ippai” itu seperti apa? Menurut saya kondisi perasaan, bisa diatur dengan cara pikir. Seandainya kita punya 1000 yen. Ada yang pikir positif “masih ada 1000 yen” dan ada yang pikir negatif “kok hanya 1000 yen”. Bagi orang yang tidur setiap hari 4 jam. Ada yang anggap “tidurnya hanya 4 jam”, dan “bisa tidur 4 jam dengan nyenyak”. Memang tergantung cara pikirnya saja.

Namun kalau Jepang sekarang, kelihatannya dengan sengaja dikejar ke arah “ippai-ippai”. Saya setiap hari nonton berita Jepang. Dan saya sendiri merasa seperti itu. Program mengenai kehidupan sehari-hari pun hampir semua informasi yang negatif. Mungkin pikirannya agak aneh, namun menurut saya, media masa sengaja mengalirkan informasi seperti itu terus.

Namanya manusia, jika menjadi perasaan negatif terus, gampang melakukan hal yang kejam tanpa memikirkan masa depan. Memang secara nyata sering terjadi kejadian seperti itu. Dan begitu diberitakan kejadian seperti itu, tambah negatif lagi. Betul-betul lingkaran setan. Jangan-jangan kalau Jepang sekarang, telah menjadi masyarakat lingkaran setan seperti itu. Dan lebih bahaya lagi, hal tersebut menjadi terbiasa. Betul-betul menakutkan. Menurut saya kayaknya ada orang yang sengaja kontrol agar menjadi seperti itu.

Jika menuju perdamaian yang sebenarnya, yang penting kita menyadari adanya orang yang merencanakan seperti itu.

**新ユートピア Dunia Impian**

インドネシアと日本とが協力すれば、今までにない素晴らしい世界がつかれるのではないのでしょうか。
そういう観点から私の夢を広げていきたいと思えます。
Jika kerja sama dengan Indonesia dan Jepang, ada kemungkinan bisa menciptakan dunia bagus yang sebelumnya tidak ada.
Dengan dasar pikiran seperti itu, saya menerangkan impian saya.

ユートピア (42) 情報の透明化

現在、さまざまな一次情報がスムーズに入ってきます。一次情報というのは直接情報源からもたらさせる情報です。以前は、あるごく一部の利害のために世界中の情報をコントロールされていました。そのため、多くの人が健康的な被害を被ったり、戦争になったりしていました。

そのような悪質な情報コントロールの実態が全て明らかになったのです。そして、二度とそのようなことにならないように、色々考えました。その結果、二つのことが重要であるという結論になりました。

その一つは加工された情報ではなく、一次情報が重要であるということです。しかし、それが本当に一次情報であるかどうかは、やはりその情報を受け取る側の判断によるところが大きくなります。そこで二つ目として重要視されるのが、正しく情報を判断できる教育です。

その「正しく情報を判断できる教育」が徹底されているため、以前のようにごく一部の利害のための情報に振り回させることはほとんどなくなったのです。

Dunia impian (42) Transpransikan informasi

Sekarang, dapat informasi tahap pertama secara lancar. Informasi tahap pertama, maksudnya informasi yang diberikan dari sumber informasi langsung. Dulu, dikontrol informasi seluruh dunia, oleh sebagian orang yang mempunyai kepentingan tertentu. Oleh karena itu, banyak orang mengalami gangguan kesehatan, dan sampai-sampai menjadi perang.

Ternyata kenyataan kontrol informasi yang tidak bagus itu, semua terbongkar. Lalu agar tidak terjadi seperti itu lagi, berpikir macam-macam. Dan dapat kesimpulan apa yang perlu di titikberatkan.

Yang pertama adalah mementingkan informasi tahap pertama, melainkan informasi yang telah diolah. Akan tetapi, apakah informasi tersebut betul-betul informasi tahap pertama atau tidak, tetap tergantung pihak yang menerima informasi. Dengan demikian, ditetapkan sebagai yang ke dua yang dititikberatkan adalah pendidikan yang bisa membandingkan apakah informasi itu benar atau tidak.

Karena ditetapkan “Pendidikan yang bisa membandingkan apakah informasi itu benar atau tidak”, sekarang tidak dimainkan lagi oleh informasi yang disebarkan demi kepentingan tertentu.

ホームページアドレス広告募集
「こむにかし I J」を送付する際の送付状にホームページのアドレスと簡単な説明書きを付けてお送りします。説明書きは日本語とインドネシア語です。現在、6,000名以上の方に案内のメールをお送りしています。一件 38 万ルピア

Iklan Adress WebSite
Pada waktu mengirim "Komunikasi IJ", memasang adress WebSite anda dengan keterangan singkat, pada e-mail. Keterangan tersebut dipasang dalam bahasa Indonesia dan bahasa Jepang. Sekarang mengirim e-mail informasi, lebih dari 2,000 orang. Harga satu iklan: Rp.380.000-



Let's Positiv Thinking

世の中がよく見えるも悪く見えるも考え次第。自分の考え方をコントロールすることができれば、今までにない素晴らしい人生を送ることができます。
Kelihatan dunia ini, menjadi baik atau menjadi buruk, semua tergantung cara pikir sendiri.
Jika bisa kontrol cara pikir sendiri, bisa hidup dalam kehidupan yang bagus yang selama ini belum pernah dirasakan.

能力

日本の大学で勉強していた時、私のゼミの先生がこんなことを言っていました。「100人の人を比べる時、縦に並べてはいけない。そうすると1位から100位までの順番になってしまう。しかしそれを横に並べる、全ての人が1位になれる」と。

SMAPの「世界に一つだけの花」にも「そうさ僕らは世界に一つだけの花、その花を咲かせることだけに一生懸命になればいい」という歌詞があります。

今の世の中、なんだか一つのレールの上だけで評価して、「勝ち組」だの「負け組」だのと言っているような気がします。良い学校に入って、良い大学を卒業して、良い企業に入る。社会全体がその方向に向いているような気がします。それって、とても悲しいことだと思います。

一人一人を横に並べ、みんなが一等賞になる。一人一人が世界に一つだけの花を咲かせる。そんな世界になるようにみんなで努力できればと思います。

Kemampuan

Waktu saya belajar di universitas di Jepang, dosen saya pernah bicara seperti ini. “Waktu membandingkan 100 orang, jangan menderetkan secara vertikal. Kalau begitu menjadi diurut dari nomor 1 sampai nomor 100. Namun coba dideretkan secara horizontal. Ternyata semua orang bisa menjadi nomor 1”.

Di lagu “Sekai ni hitotsu dake no hana (hanya satu bunga di dunia)” oleh SMAP juga ada lirik lagu seperti begini. “Iya benar, kita adalah hanya satu-satunya bunga di dunia. Hanya kita berusaha saja, untuk memekarkan bunga tersebut saja.”

Kelihatannya dalam dunia sekarang ini, menilai di satu rel saja, lalu dikatakan “regu menang” dan “regu kalah”. Masuk sekolah yang bagus, lalu lulus universitas yang baik, dan masuk perusahaan yang baik. Kelihatannya seluruh masyarakat menuju arah seperti itu. Hal seperti itu, menurut saya hal yang sangat menyedihkan.

Menderetkan satu orang satu orang secara horizontal, sehingga semua bisa dapat juara satu. Satu orang satu orang mekarkan bunga yang hanya satu-satunya di dunia. Saya berharap ramai-ramai berusaha untuk menciptakan masyarakat seperti itu.

**帰らなかった日本兵 Tentara Jepang yang tidak pulang ke negaranya**

1945年8月、日本は終戦を迎え、その後8月17日にインドネシアは独立宣言をしました。しかし、その後インドネシアはオランダとの独立戦争に突入します。インドネシアに駐留していた日本兵の中には日本に帰らずにインドネシアの若者と一緒にその独立戦争に参加した人たちがいます。そのいくつかの手記を歴史の事実としてここに残したいと思います。この手記は「福祉友の会」の会誌「月報」に掲載されたものです。インドネシアの方々にも知っていただきたいと思い、「福祉友の会」の了解を頂き、インドネシア語の訳と共に掲載します。訳の中で専門用語、地名等、お気づきの点がございましたら ISSI 事務所の方にご一報いただければ幸いです。

Tahun 1945, Agustus, Jepang telah kalah perang. Setelah itu dilakukan proklamasi di Indonesia. Namun demikian Indonesia memasuki perang kemerdekaan melawan Belanda. Di antara tentara Jepang yang waktu itu tinggal di Indonesia, ada yang ikut perang kemerdekaan tersebut tanpa pulang ke negeri sendiri. Kami ingin memperkenalkan beberapa catatan mereka. Catatan ini yang dimuat di "Geppo" buletin Yayasan Persahabatan. Supaya orang-orang Indonesia dapat mengetahui, kami muatkan di sini bersama terjemahan bahasa Indonesia. Dalam terjemahan jika ada yang salah seperti istilah atau nama tempat, tolong diberitahukan ke kantor ISSI.

手榴弾 (4)

其の日遂に杉本さんは帰宅しなかった。責任を感じた彼に“何か間違いが起こらねばよいが”と皆心配した。手榴弾の生産は共同作業とは言え、肝心かなめの起爆装置—信管への導火線取付け—は、杉本さんの作業であったからである。手榴弾試験は取付けられた導火線に点火し、点火された火が信管に達する前に手榴弾を投擲し、其の着地前後に爆発すべきものである。それがまだ小平さんの手から離れる前に、或は握られているまま炸裂したものである。

翌日、西村さんと私は一緒に病院に行った。昨晚は医者も居らぬまま一晩中薬も与えられず、腕を水で冷やしていただけであった由である。医者の方は一向に見えなかった。原さんは昨晚小平さんに付添って病院で過ごしたが、一睡もしていないとの事であった。皆、医者が来てくれる迄、気が気でなかった。“或は?”と言う不安におののいて、食事も喉を通らなかつた。いらいらして待った医者が来て、手術が始まった。麻酔がけられた小平さんの両腕を、原さんと西村さんが持って押さえた。医者はメスを執り、口の中でアラーの神に祈った。瞬時執刀ヶ所を目で測り、小平さんの右手首と肘の中央部の皮膚を丸く切って、肘部に向けて腕の皮膚をまくりあげた。医者の顔には汗がにじみ始めた。肘から約10cm下部の筋肉部を止血し乍ら切り、骨は鉄鋸で切断した。

医者に付添った2名の看護婦は、手術が終る前に姿を消していた。手術を見ていた私も、胸がつかえて目頭が熱くなったところで手術室を出て、病室に行き待っていた。病室に帰って来た小平さんはベットに寝かされ、手術した腕の下に枕があてがわれた。飲薬は相変らずキニーネの錠剤だけのようであった。食べ物は医者の家から特別に届けられて来たが、時々目を覚ます小平さんはお湯を口に含む程度で何も食わず、又眠るのみであった。美味しそうな食事が手付かずで、そっくり机の上に並んで居るのを見て、私は帰宅するのが嫌になった。其の晩は原さんと交替し、西村さんと2人で付添う事とし、久し振りに肉のご馳走にあづかった。

其の夜、小平さんは夢うつつの内に何回ともなく「Sugiyō!」と、杉本さんの名前を呼んだ。私達は何とも慰めようもなかった。椅子に座ったまま一夜を過ごした私は、翌明け方、椅子から落ちそうになって目が覚めた。小平さんを見ると、彼も既に目覚めていて「水を呉れ」と言った。包帯にまかれた彼の上膊〔にのうで〕は火のように熱く感ぜられた。“氷が欲しい”しかしそれは夢のような話しであった。小平さんは呼吸と共に苦痛を訴えつづけたが、何とも致し方がなかった。

朝9時頃になって医者が来て呉れた。手術の傷あとをリバノール液の中にひたし乍ら、「早ければ1週間で傷口が乾き始め、痛みがとれるから辛抱しなさい」と医者は言い、又「無理をしてでもご飯を食べなさい」とも言った。小平さんは相変らず食欲がなく全然食べなかったが、12時頃になって原さんが牛乳1瓶持って来てくれた。原さんは知っている婦人から金のネックレスを借り受け、金に替えてやっと牛乳を手に入れたと言った。私は又も、手付かずの小平さん用の食事をご馳走になった。

以上



Granat (4)

Hari itu, Pak Sugimoto tidak pulang ke rumah. Semua khawatir, bahwa jangan-jangan terjadi hal yang tidak diinginkan atas Pak Sugimoto yang merasa bertanggung jawab. Karena meskipun memproduksi granat bersama, tetapi alat pemicu peledakan (pemasangan sumbu bakar ke pemicu peledakan) yang mana sangat penting, dilakukan Pak Sugimoto. Dalam percobaan granat, pertama memberi api ke sumbu bakar yang dipasang ke granat, dan sebelum apinya sampai ke pemicu peledak dilempar dan sebelum jatuh ke bawah seharusnya meledak. Akan tetapi sebelum dilepaskan dari tangan Pak Kodaira, atau dengan kondisi masih dipegang begitu saja sudah meledak.

Hari berikutnya, saya ke rumah sakit bersama Pak Nishimura. Katanya tadi malam tanpa dokter, tanpa diberikan obat, hanya mendinginkan lengan tangan dengan air saja. Sosok dokter sama sekali tidak kelihatan. Pak Hara menemani Pak Kodaira satu malam, dan katanya sama sekali tidak tidur. Semua orang tidak tenang karena dokter tidak datang. Ada perasaan “jangan-jangan ...”, maka tidak bisa makan juga.

Akhirnya datang dokter yang dinanti-nantikan dan dimulai operasi. Pak Hara dan Pak Nishimura memegang kedua tangan Pak Kodaira yang dibius. Dokter memegang pisau operasi dan berdoa kepada Allah. Dengan cepat memfokuskan posisi potong dengan mata, memotong kulit pergelangan tangan dan ditengah sikunya Pak Kodaira dengan bulat, lalu melepas kulit lengan tangan ke arah siku. Di wajah dokter, mulai muncul keringat. Memotong bagian otot yang dibawah kira-kira 10 cm dari siku sambil menghentikan darah, lalu memotong tulang dengan. Dua orang suster yang menemani dokter meninggalkan tempat sebelum selesai operasi. Saya sendiri menyaksikan operasi, tetapi karena menjadi sedih sekali, keluar dari ruang operasi dan menunggu di ruang inap.

Setelah selesai, Pak Kodaira balik ke ruang inap dan ditidurkan di atas tempat tidur. Di bawah lengan tangan yang telah di amputasi diberikan bantal. Obat minum kayaknya hanya tablet kinine saja, seperti biasa. Makanan dibawa dari rumah dokter secara khusus. Akan tetapi Pak Kodaira kadang-kadang bangun dan minum air hangat sedikit lalu tanpa makan hanya tidur lagi saja. Dengan melihat masakan yang kelihatannya lezat di atas meja begitu saja, saya mulai tidak mau pulang ke rumah. Pada malam itu, saya ganti Pak Hara, menemani Pak Kodaira bersama Pak Nishimura, dan dapat menikmati makanan daging yang sudah lama tidak pernah makan.

Pada malam itu, Pak Kodaira beberapa kali berteriak “Sugiyō!” memanggil nama Pak Sugimoto dalam mimpi. Kami tidak punya kata-kata untuk menenangkan hati Pak Kodaira. Saya tertidur sambil duduk di kursi, dan pada subuh terbangun karena hampir jatuh dari kursi. Begitu melihat Pak Kodaira, dia pun sudah terbangun dan berkata “minta air”. Lengan atas Pak Kodaira yang dibungkus kain terasa panas sekali seperti api. “Ingin es batu”, tetapi itu adalah hanya mimpi saja. Pak Kodaira sambil bernafas menunjukkan kesakitan, tetapi kami tidak bisa melakukan apa-apa.

Sekitar jam 9 pagi, dokter datang. Sambil merendam bekas operasi ke cairan Rivanol, dokter berkata “kalau cepat dalam 1 minggu bekas luka mulai kering dan rasa sakitnya hilang, maka sabarlah”, dan tambahnya lagi “walaupun terpaksa makanlah nasi”. Pak Kodaira tetap tidak ada nafsu makan dan sama sekali tidak makan. Pada sekitar jam 12, Pak Hara membawa satu botol susu murni. Pak Hara mengatakan, dari seorang ibu yang dikenal, pinjam kalung mas, dan mengganti dengan uang lalu mendapat susu murni. Saya sekali lagi menikmati makanan untuk Pak Kodaira yang tidak disentuh.

Sekian

**フローレスを偲んで Aku Terkenang Flores**

第二次大戦中にフローレス島を統治していたサトウ・タスク大尉の手記です。
原本は英語。それをインドネシア語に翻訳したものを出版社の協力を得て日本語の翻訳を添えて掲載できるようになりました。
Buku catatan Kapten Tasuku Sato, yang menangani pulau Flores, pada perang dunia kedua.
Aslinya bahasa Inggris. Dengan dukungan penerbit, yang diterjemahkan ke bahasa Indonesia, bisa tampilkan di sini, berikut terjemahan bahasa Jepang.
購入等の連絡は直接下記出版社まで。Jika ingin beli buku, tolong hubungi penerbit yang ada di bawah ini.
Nusa Indah: e-mail: nusaindahende@yahoo.com hendrik_kerans@yahoo.com

Bagian Kedua SATU PARADOKS: DAMAI DI TENGAH AMUKAN PERANG

9 Wolowaru dan Perjalanan Seterusnya (1)

Perjalanan hari pertama hampir mencapai titik akhir. Kami mulai bergerak ke bawah, mengarah ke pantai selatan menuju kampung Wolowaru. Laut lepas terhampar di depan mataku. Memang laut sudah merupakan rumahku yang kedua. Oleh pengalaman yang cukup lama di angkatan Laut, pemandangan laut biru ini membawa nostalgia terhadap laut bagaikan rasa kangen akan sahabat lama. Gelombang ombak serta buih laut asing, angin ribut dan laut teduh merayap ke dalam lubuk hati pelaut dan mengendap di sana.

Kami mendekati kampung. Pandangan kami bertemu dengan beberapa rumah gaya Barat yang dibangun sepanjang jalan lengkap dengan taman bunga dan pagar disekeliling halaman depan.

Ketika tiba di tempat peristirahatan, penduduk setempat berkumpul menyambut kami dengan suling bambu yang mereka mainkan dengan asyiknya. Irama lagu mereka hangat dan hidup. Kadang-kadang kedengaran melodi yang dimainkan oleh alat-alat dengan suara melengking, dan kadang-kadang oleh surara bass yang menggeramkan rendah. Tak ubahnya seperti air sungai yang sedang mengalir dengan lembutnya di tengah-tengah padang atau dataran luas, dan kadang-kadang menuruni lembah yang terjal dengan suara yang bergemuruh.

Setelah hari agak sore, akhirnya kami pun tiba di kampung Wolowaru. Wolo arti bukit, sedang waru adalah nama pohon. Jadi berarti Wolowaru “bukit hutan waru”.

Saya meremas tangan raja setempat yang sudah menunggu di sana bersama masyarakat setempat untuk menyambut kedatanganku. Rambutnya gondrong, sudah ubanan, tetapi tersisir rapi. Perawakannya agak pendek dan berseri oleh senyum keramahan. Saya sudah pernah bertemu dengan dia ketika sebelumnya ia pergi ke Ende untuk menghadiri peresmian sebuah tempat penginapan kecil mungil dan bersih.

Setelah makan malam, kami duduk di pendopo yang terletak bersebelahan dengan ruangan makan. Malam itu, bulan bersinar sangat lembut hampir penuh. Udara di sini dingin karena tempatnya yang agak tinggi. Hatiku sudah dihangatkan oleh anggur yang istimewa, yang khusus disediakan raja untukku.

Merdu bagaikan kicau burung, suara musik yang lembut bergaung dari lapangan tidak jauh dari tempat penginapan saya. Suasana malam menjadi damai dan penuh ketenangan. Mereka bermain terus hingga saya jauh terlena, karena rasa lelah oleh perjalanan sehari suntuk. Inilah malam pertama saya bermalam di luar Ende, dan saya tertidur pulas.



第二章 一つのパラドックス（背理）：戦争の喧騒の中での平和

9 ウォロワルそしてその後の道程 (1)

1 日目の旅程はほとんど最後の場所に達しつつある。我々は下の方に向かい南海岸の方向、ウォロワトウ村に向かった。広々と広がった海が私の目の前に広がった。確かに海は私の第二の家である。海軍としての十分長い経験により、この青い海の眺めは長い間の親友である懐かしい海へとノスタルジアに連れて行く。揺れる波、そしてしょぱい水しぶき、強く吹きつける風そして静かな海は船乗りの心の奥底に広がり、そこに溜まる。

我々は村に近づいた。我々は道に立ち並ぶ西洋風の家を目にした。花園が添えられており、前庭は塀で囲まれていた。

休憩場所に到着すると、周辺の住民は我々を迎え入れるために集まっていた。竹笛を楽しそうに演奏していた。彼らの曲のリズムは暖かく生き生きしていた。時々ある楽器が奏でる甲高い音が聞こえた。そして時々バスの音が低く唸った。広い野原を流れる川の音のようであった。そして時々急激な谷を響き渡る音で流れ下る。

ほぼ夕方になり、我々はウォロワル村に到着した。ウォロとは丘、そしてワルとは木の名前である。であるからウォロワルは「ワルの森の丘」という意味となる。

私は私の到着を待っていた地域の住民と一緒に待っていたその地域の王様と握手を交わした。髪は長く伸びており、白髪であった。しかし、整然と櫛を通していた。背は低く、人なつこい微笑みで顔が輝いていた。私は彼に会ったことがあった。それは彼が小さく綺麗な宿泊所の開所式に出席するためにエンデに行く前であった。

夕食を終えてから、我々は食事の部屋の横にあるプンドポ（壁のない屋根付きの場所）に座った。その晩はほぼ満月の柔らかい明かりの晩であった。そこは標高がやや高いために涼しかった。私の心は特別なワインで温まっていた。それは王様が私のために特別に用意したものであった。

私が宿泊している場所から遠い広場で奏でられる音楽は、鳥の囀りのように甘美で、
や
わらかく響いてきた。夜の雰囲気は平和で十分に落ち着いたものであった。彼らは演奏を続けその中で私は眠りに入っていた。一日中旅を続けた疲れのためである。それがエンデの外で過ごした初めての夜である。私は心地より眠りを得ることができた。



幼児教育の基本 Dasar PAUD (Pendidikan Anak Usia Dini)

最近、残念なことにインドネシアでもいじめの問題が出始めているようです。私は個人的に幼児教育がいじめの問題に深く関わっているのではないかと考えています。この度日本の幼児教育の大家であられる飯田和也先生のご協力で幼児教育についてのお考えを掲載できる運びとなりました。

インドネシアのそして日本のいじめ問題その他に少しでも貢献できればとおもいます。

Sayangnya baru-baru ini, di Indonesia juga mulai muncul masalah bullying.

Saya secara pribadi anggap masalah bullying satu penyebabnya ada di PAUD.

Kali ini dengan kerja sama bapak Kazuya Iida seorang pakar PAUD besar di Jepang, dan bisa mengenalkan pikiran beriau.

Saya berharap bisa kontribusi untuk mengatasi masalah bullying, baik di Indonesia maupun di Jpnag.

目は口ほどに物を言う

「言葉に出さなくても目つきで相手に感情を伝えることができる」(明鏡国語辞典)

マスクをしていると口元が見えない、心の動きが読みにくい、体調不良や異変に気付きにくいなどの理由でマスク着用は反対という意見があります。このような意見は口元が見えないだけでは理由にはなりません。こどもを愛している母親や保育のプロは口元だけで心や体の不調や異変を判断はしていません。

相手のこと「子どものこと」を思っていれば、子どもが言葉を出さなくても・口元が見えなくても、まなざしだけで心の動きは読めるはずです。体調不良は言葉だけでなく表情・身体全体から伝わります。情のこもった目つきは、口で話すのと同じくらい気持ちを表現する言葉が「目は口ほどに物を言う」です

心からこどもを愛しているお母さんは、子どもの眼のサインとして悲しい・痛い・嬉しい・面白い・泣きたいなどといった表情を出すことを受け止めるアンテナを持っています。言葉を聞かなくても目のサインを受け止める大人の姿勢が大切です。子どもを心から愛していれば小さな動きを見つけることができます。小さな動きとは、手先の動き、ちょっとにぎる、手先が熱っぽい、手を振る、手を挙げる、動きを止める、顔色で判断する、といった表現を見つける親です。また、身体を小さくする、身体が動かない、背伸びする、足を曲げる、手足でリズムよく表現するなどさまざまなサインを相手に出すことをしているのが子どもです。

インフルエンザやコロナを他人にうつさないためにマスクをして迷惑をかけない大人や子どもが大勢世界中で生活しています。教育の現場でマスクをしているから子どもの表情がわからないから、マスクを外すことが必要という人がいます。それは言葉だけで判断するのでなく子どもの様々な表情を見極める力が大切なことを理解していないからです。

幼児教育では養護＝命を守る、情緒の安定を図る、生理的欲求を満たす、病気にさせないという働きがあり、コロナにかからない・インフルエンザにならない人にうつさないためにマスクをかける場合もあります。子どもがコロナにかからないためにマスクを外したり、かけたりして病気にかからない配慮をするのが保育のプロです。園児であればコロナをうつさない、自分で命を守るため手を洗う、うがいをする、マスクをつける、苦しくなったら自分ではずしたり・ずらす、危険なことをしない、友達とルールを守り、命を大切にするなど自分の身体や友達を大切に自分の判断で行動する教育を幼稚園・保育園・こども園で受けています。

親はこのように養護と教育について理解して、社会の中で子どもたちの命を守る行動と子どもが主語になる約束を作り、困難を乗り切る力と自分と他人の命を守るルールを身につけさせるために温かく見守る努力が必要と思われます。



Mata berbicara daripada mulut

“Walaupun tidak berbicara, dengan mata saja bisa menyampaikan emosi terhadap lawan bicara” (Dari Kamus Bahasa Jepang MEIKYO)

Ada opini bahwa tidak setuju menggunakan masker, dengan alasan jika menggunakan masker tidak kelihatan mulut, sulit baca gerakan hati, sulit menyadari ketidaknormalan atau perubahan kesehatan. Opini seperti ini, tidak bisa menjadi alasan karena hanya tidak kelihatan mulutnya saja. Kalau ibu dan profesional pengasuhan anak yang mencintai anak, tidak memutuskan ketidaknormalan atau perubahan hati atau tubuh dari hanya mulut saja.

Jika memperhatikan lawan bicara “mengenai anak”, walaupun anak tidak berbicara, walaupun tidak kelihatan mulut, mestinya bisa membaca gerakan hati dengan mata saja. Mengenai ketidaknormalan kesehatan, dapat disampaikan bukan hanya dari kata-kata saja namun dari keseluruhan tubuh. Dengan kondisi mata yang beremosi, bisa mengekspresikan hati sama dengan berbicara menggunakan mulut. Yang menjelaskan seperti itu adalah “Mata berbicara daripada mulut”.

Kalau ibu yang mencintai anak dari dalam hati, mempunyai antena untuk menerima pengeluaran emosi seperti sedih / sakit / senang / lucu / ingin menangis dsb., sebagai sinyal dari mata anak. Yang penting sosok orang dewasa yang bisa menerima sinyal mata, walaupun tidak dengar kata-kata. Asal mencintai anak dari dalam hati, dapat dirasakan gerakan kecil. Gerakan kecil maksudnya, gerakan jari, genggam sedikit, jarinya agak panas, melambatkan tangan, menaikan tangan, gerakannya berhenti, mempertimbangkan dengan rawut muka. Orang tua bisa mencari ekspresi anak seperti itu. Sedangkan anak memberi sinyal terhadap lawan bicara, dengan berbagai macam, seperti mengecilkan badan, gerakan badannya berhenti, jinjit, lekakkan kaki, mengekspresikan diri dengan gerakan kaki dan tangan yang berirama.

Di seluruh dunia, sedang berkegiatan banyak orang dewasa dan anak yang tidak ingin mengganggu, dengan menggunakan masker demi tidak menularkan flu dan corona. Ada orang yang berbicara perlu melepaskan masker, karena di lokasi pendidikan menggunakan masker, maka tidak jelas rawut muka anak-anak. Karena mereka tidak memahami bahwa yang penting bukan merasakan dengan hanya kata-kata saja, namun yang penting daya membedakan ekspresi berbagai macam yang dari anak.

Kalau di PAUD, ada fungsi merawat=menjaga nyawa, menjaga kestabilan emosi, memenuhi permintaan segi biologis (makan, buang air dsb.), jaga agar tidak sakit dsb., maka bisa juga menggunakan masker agar tidak menularkan flu. Agar anak-anak tidak kena corona, tidak kena penyakit, dengan melepaskan / menggunakan masker, itulah profesional pengawas anak. Jika anak TK, agar tidak menular corona, mencuci tangan agar menjaga nyawa sendiri, kumur-kumur, menggunakan masker, jika menjadi sesak nafas, dengan inisiatif sendiri melepaskan / mengeserkan masker, tidak melakukan hal yang berbahaya, menaati aturan bersama teman-teman, mementingkan nyawa. Mereka menerima pendidikan untuk memperhatikan tubuh diri-sendiri dan teman-teman, memutuskan tindakan dengan keputusan sendiri, di TK, penitipan anak, dan play group.

Kalau orang tua, diperlukan memahami mengenai perawatan dan pendidikan anak, seperti ini. Dengan demikian bertindak untuk menjaga nyawa anak-anak di dalam masyarakat. Membuat perjanjian yang mana anak sendiri menjadi subyek. Mendapatkan daya untuk menghadapi kesulitan. Lalu suruh membiasakan aturan untuk menjaga nyawa baik diri-sendiri maupun orang lain. Untuk itu diperlukan suatu usaha untuk menjaga anak-anak berdasarkan hati hangat.

**小林志郎先生の特別授業 Kuliah khusus Prof. Shiro Kobayashi**

東京芸術大学等で教鞭を取られてきた小林志郎先生 (drama-theatre.world.coocan.jp)。芸術そして教育について素晴らしいお考えや経験をお持ちです。先生の素晴らしい授業にご期待ください。Prof. Shiro Kobayashi yang telah mengajar di Universitas Seni Tokyo dll. (drama-theatre.world.coocan.jp) Berlau mempunyai pikiran dan pengalaman luar biasa mengenai pendidikan dan kesenian. Mohon menantikan kuliah istimewa.

小林志郎：東京芸術大学名誉教授・元副学長。有明教育芸術短期大学終身名誉学長。高等教育におけるパフォーマンス・アーツ（演劇・舞踊・音楽）教育のフィロソフィの構築とその実現に尽力。指導者育成のために「演劇教育研究ゼミ」を一般に公開。演劇教育協議会「コトドラマ」代表。

Shiro Kobayashi: Prof. kehormatan Universitas Seni Tokyo / mantan wakil rektor. Rektor kehormatan seumur hidup dari Universitas Pendek Pendidikan dan Seni Ariake. Sedang berusaha untuk mewujudkan mengkonstruksi filosofi pendidikan performing arts (drama / tari / musik) di perguruan tinggi. Umumkan "seminar penelitian pendidikan drama" demi membina pemimpin. Ketua umum "KOTODORAMA" confrence pendidikan drama.

**高齢俳優のエクササイズ 下**

この活動は単純で簡単にできそうだが、高齢の俳優にとっては簡単ではなかった。①簡単には止まらない。②足音を消せない。③たった5つしかないルールを間違える。④きっかけの音が出てから、考える間があってから動き出す。（認知能力の最たる衰え現象である。残念ながら高齢俳優たちの能力は半年の間向上しなかった。ビデオを何度も見せ、ルールを暗唱して言葉で言えるようになると、漸く音のキュウに身体が即応するようになった。たった5つのルールでも、ルールに即応して行動するには、内容を言葉として記憶することが不可欠らしい。私もそうらしい。）

「歩く・止まる・走る」のレッスンを3年間続けることによって、40分で29シーン、一人の俳優が少なくても2役、多い人は4役をトランスフォームする芝居が可能となった。ポスト・トークで、観客の一人が「高齢の俳優があんなに激しく動き、あんなに鋭い間合いで台詞を交わす芝居を始めてみた。演劇は時間の芸術だと言われるが、無駄な感情移入や思入れを削ぎ落とした演技は気持ちよかった。私の知っている出演者のAさんはどちらかという滑舌の悪い役者だったが、かなり明瞭に喋るようになったと思う。高く評価したい。」と感想を述べた。またBさんは「一つ一つの音が持つ母音がきちんと発生されていた。劇団四季では日本の有名な唱歌を母音だけで歌う稽古を思い出した。」とかなり専門的な意見を披露してくれた。

念の為、劇団四季のミュージカル作品『The Little Mermaid (リトル・マーメイド)』の中のナンバー「Part of Your World (パート・オブ・ユア・ワールド)」の歌詞は「ほらみていいでしょう？ たいせつな たからもの」である。この歌を「母音法」に即して「おあいえ いいえおう？ あいえうあ あああおお」と歌う。母音をきちんと音として響かせる訓練によって、正しい音・耳に優しい音・明瞭な音を発声することが出来るようになる。来月は「高齢俳優と俳優を目指す若者のための《小林式システム新五十音》」を紹介したい。



Latihan terhadap pemain orang lanjut usia (3)

Kegiatan ini, kelihatannya tidak terlalu sulit. Namun bagi orang lanjut usia, ternyata tidak begitu gampang. ① Tidak begitu bisa berhenti secara langsung. ② Tidak bisa menghilangkan bunyi langkah. ③ Walaupun peraturannya hanya 5 macam saja, namun bisa salah. ④ Setelah diadakan bunyi aba-aba, setelah memikirkan sejenak, baru mulai bergerak. (Ini adalah fenomena penurunan daya kognitif yang sangat menonjol. Sayangnya kemampuan para pemain lanjut usia, selama setengah tahun tidak meningkat. Suruh melihat video berkali-kali, dan ingat aturan dengan menjadi bisa sebut mengeluarkan suara, baru mulai bisa reaksi terhadap suara aba-aba. Walaupun hanya 5 macam aturan, untuk bisa reaksi, kelihatannya tidak bisa ingat isi aturan sebagai bahasa. Kayaknya saya juga demikian.)

Dengan melanjutkan latihan “jalan / berhenti / lari” selama 3 tahun, akhirnya bisa memainkan drama, dalam 40 menit 29 macam adegan, satu orang pemain paling tidak menangani 2 macam tokoh, kalau banyak 4 macam tokoh dengan bentuk transform. Dengan post talk (diskusi setelah drama), ada kesan-kesan dari seorang penonton seperti “Saya pertama kali melihat pemain usia lanjut, gerakannya begitu gesit, dan bisa melakukan dialog yang begitu cepat. Katanya drama adalah seni waktu, saya begitu merasa segar dengan melihat drama yang menyingkirkan memasukan emosi dan pikiran yang sia-sia. Pemain A yang saya kenal, sebenarnya ngomongnya tidak begitu jelas, namun sekarang dia malah menjadi ngomongannya jelas. Saya memberi nilai tinggi.” Dan bapak B memberi opini profesional seperti “Vokal satu persatu dikeluarkan dengan jelas. Saya ingat kalau di theater SHIKI ada latihan bahwa menyanyi lagu tradisional terkenal dinyanyikan dengan bunyi vokal saja.”

Sebagai referensi, kalau di lirik lagu “Part of Your World” dari drama musical “The Little Mermaid” dari tiater SHIKI adalah. “hora mite iidesyoo? Taisetsu na takara mono”. Lagu ini dinyanyikan “Oa ie iieoo? Aieua aaaoo”, sesuai metode bunyi vokal. Dengan latihan untuk menyanyikan vokal dengan jelas, bisa menjadi membunyikan dengan bunyi yang benar / bunyi yang ramah terhadap kuping / bunyi yang jelas. Kalau bulan depan, ingin mengenalkan “<Bunyi 50 macam yang baru dari sistem arah Kobayashi> untuk pemain usia lanjut dan generasi muda yang ingin menjadi pemain drama”.

**水物語 Cerita Air**

「地球上の問題の大元は水にある」そう語る元映像作家の惣川修さん。その惣川さんにどうしてそのような核心にいたり、今、どのようなことをやっているのかを語っていただきます。

“Sumber masalah bumi ada di air”, bapak Osamu Sokawa, mantan pencipta film mengatakan demikian. Diceritakan kenapa sampai memikirkan begitu, dan sekarang melakukan hal seperti apa.

44 プロの現場から～歯医者～

今回紹介するのは歯科医院、歯医者さんでのお話しです。歯医者さんで使う「水」というとまずは治療中に口をゆすぐ水のことを思い浮かべます。口をゆすいだあと、空になった小さなコップを置くと、ちょうど良い量の水が出てくるあの機械です。

私たちが口をゆすぎ、吐き出した水は真ん中のところから下に流れて落ちます。あの穴のすぐ下には、ステンレス製の細かい網の目がついており歯を削ったカスや接着剤などのゴミがとれるようになっています。この装置全体の呼び名は「スピットン」といいます。

歯科医院で働いている歯科衛生士さんたちがこのスピットンの掃除を毎日行っていますが、水が悪いと網についたゴミが腐敗して臭うようになりヌルヌルしているため楽な作業ではありません。しかし、水つくりの水にすると網に溜まったものは臭うことがなくヌメリも軽減されるため楽に掃除ができます。腐敗系の悪玉菌が繁殖すると菌が根を張ってこびりつくため、ゴシゴシとブラシでこすらないと汚れはとれませんが、スポンジだけでサラッときれいになります。

治療椅子を挟んで、スピットンの反対側には歯を治療するドリルタービンが4本、ホースにつながって掛かっています。このホースの真ん中には1ミリほどの穴が6つ空いていて、水が通っています。一つはグラインダーで歯を削るときに出る水です。皆さんも歯が削られている時にシューッとかかる水の覚えがあるはずです。あの水が通る穴が管の中を通っています。実は、あの歯を削るグラインダーも管を通る水でまわっているのです。水車の原理です。

昔は、グラインダーはベルトで回転していましたが、回転力が強く、歯の硬いところも削りすぎることがあり、水流で回すことによって、回転を緩めることができるようになったのです。

ところが、困ったことに休みの日にそのままにしておくと、細いホースの中の水にカビが発生してしまい、水が出なくなったり、グラインダーの回転が止まったりなどのトラブルが起きるのです。実際は、休み明けには、ホースをしごいて、中のカビを吹き出したりなど、対処されていますが、全体のホースの本数を考えるとなかなか大変な作業です。それでも何か月かするとこびり付いたカビが取れなくなって新しいホースに交換しなければならなくなります。また、このホースの代金は1本がとても高いのです。治療装置1台にホースは3～4本はあるので全て交換となるとすごい経費です。

水つくりを設置した歯科医院では、水の質が変わり、腐りにくい、強い水となるので休みの日にホースをそのままにしておいても、管の中にカビ菌が発生する問題は起きません。現在、関東と九州と四国の17軒の歯科医院に水つくりMZ型が設置されています。

水つくりMZ型を10年前から設置している埼玉県の歯科医さんは「うちの医院は薬の臭いもしないだろ！」とフィルター交換に伺うたびに自慢されます。ユーザーさんにこの安心感を持ってもらえることが、何よりも嬉しいことです。



44 Dari tempat profesional ~ Dokter gigi ~

Kali ini yang akan dikenalkan adalah mengenai klinik gigi, maksudnya dokter gigi. Jika dikatakan “air” yang digunakan oleh dokter gigi, kita ingat air untuk kumur-kumur pada waktu dirawat gigi. Setelah kumur-kumur, begitu meletakkan tempat air di tempat, akan diisi air lagi dengan jumlah yang sesuai. Maksudnya alat itu.

Air bekas kumur-kumur, dari lubang di tengah mengalir ke bawah. Di bawah lubang tersebut ada jaring yang matanya kecil buatan stainless, agar dapat disaring sisa potongan gigi, lem dsb. Nama alat keseluruhan ini dinamakan “Spittoon”.

Para staff yang bekerja di klinik gigi, setiap hari membersihkan Spittoon ini. Namun jika airnya tidak bagus, sampah yang menempel di jaring akan membusuk dan bau, lalu menjadi lengket, maka pembersihan tersebut menjadi pekerjaan yang merepotkan. Akan tetapi jika gunakan “Air Mizu Tsukuri (Pencipta Air)”, yang terkumpul di jaringan tidak bau dan tingkat lengket pun menjadi kurang, maka mudah dibersihkan. Jika bakteri jahat yang membusukan sesuatu menjadi berkembang, bakteri tersebut akan berakar dan lengket, maka jika tidak digosok tidak akan menjadi bersih. Namun jika menggunakan “Air Mizu Tsukuri (Pencipta Air)” dengan pakai spon saja langsung menjadi bersih.

Sebelah kursi pasien dari Supittoon, digantung drill turbin untuk mengoperasikan gigi sebanyak 4 buah, dengan disambung selang. Di tengah-tengah selang ada lubang sebesar 1 mm, sebanyak 6, dan mengalir air. Salah satunya air yang keluar pada waktu gosok (grinder). Mungkin pembaca juga ingat waktu dioperasi gigi, keluar air ke mulut. Air itu dilewati lubang tersebut. Sebenarnya grinder yang mengosok gigi itu juga berputar dengan air yang melewati selang tersebut. Dengan menggunakan teori kincir air.

Dulu grinder diputar dengan menggunakan belt, namun karena kekuatan putarnya kuat, dan bagian keras di gigi pun tergosok kelebihan, maka dengan memuatkan dengan kekuatan air, bisa mengecilkan daya putarnya.

Akan tetapi, repotnya, pada hari libur dibiarkan begitu saja, di dalam selang yang kecil, akan muncul jamur, lalu terjadi masalah seperti tidak keluar air, dan grinder tidak putar. Secara kenyataan, pada hari pertama setelah libur, goyangkan selang dan mendorong jamur yang ada di dalam selang dsb. Namun jika memikirkan jumlah selang yang ada, kerjanya sangat merepotkan. Namun demikian, jika melewati beberapa bulan, jamur yang menempel tidak bisa dilepas lagi, maka harus ganti selang yang baru. Harga selang itu sangat mahal. Di alat operasi gigi satu unit, selang ada 3 – 4, maka jika ganti semua, biayanya menjadi sangat besar.

Kalau di klinik yang memasang “Air Mizu Tsukuri (Pencipta Air)”, mutu air menjadi berubah, dan tidak mudah busuk, lalu menjadi air yang kuat. Maka pada waktu hari libur, walaupun dibiarkan, tidak akan terjadi masalah muncul jamur di dalam selang. Saat ini, telah dipasang tipe Mizu Tsukuri Tipe MZ di 17 klinik gigi, yang ada di Kanto, Kyushu dan Shikoku.

Dokter gigi di Kabupaten Saitama yang memasang Mizu Tsukuri Tipe MZ, membanggakan diri seperti “Kalau klinik saya tidak bau seperti obat kan?”, setiap kali pada waktu kunjungi untuk ganti filter. Para user mempunyai rasa nyaman seperti ini. Itulah kesenangan saya.

**実践トヨタ流モノづくり Praktek Memproduksi dengan cara TOYOTA**

(株)平山の平山社長のご好意により、トヨタ流のモノづくりに関する本の内容を掲載することになりました。
トヨタ流のモノづくりを学び、みなさんの工場が更に発展することを願っています。

Dengan baik hati dari Bapak Hirayama selaku presiden direktur HIRAYAMA,
kami bisa mengenalkan isi buku yang menjelaskan memproduksi cara TOYOTA.
Kami berharap dengan mempelajari buku memproduksi cara TOYOTA dan pabrik anda lebih maju lagi.

(株)平山の詳しい情報につきましては下のホームページをご覧ください。
Mengenai informasi lebih lanjut HIRAYAMA silahkan mengunjungi website
<http://www.hirayamastaff.co.jp/index.html>

1-2標準作業3点セット (3)

(1) 工程別能力表

① 作成手順その1 時間観測 (2)

作業順—1の部品を取るには、作業者が部品箱の前に立ち止まった時にストップウォッチをスタートさせ、部品を持って作業順—2に移動を始める直前の時間が2秒なら、「読」の欄に2を記入する。

部品箱を離れ、歩き始めて作業順—2の加工機の前で止まった時間が4秒であるなら、同じように「読」の欄に4を記入する。次に作業順—2で加工機の起動スイッチをオンした指がスイッチを離れた時が7秒であるなら「読」7を記入し、10サイクル以上の観測が終わるまで続ける。

「個」の欄は個々の手作業時間や歩行時間を記入するもので、2、4、7と読みながら累計で記入された時間観測から算出する。作業順—1は、ストップウォッチをスタートさせた後の2秒が歩行、その次の「読」7から4を引いた3秒が、作業順—2の加工機の治具に部品を取り替え、起動スイッチをオンにした手作業時間となる。

過去にストップウォッチを持ったことがあるなしに関係なく、観測時間は非常に難しい。観測点を決めるまでは同じように見えた作業手順も、いざ観測に入ると違いに気づき、どこが観測点であったのかわからなくなってしまう。これが現場を眺めているのと観察の違いである。

標準作業に精通していても、毎回違う作業手順やバラツキが大きい作業時間の観測はできない。バラツキはやりにくかったり、勘やコツを必要としている作業に多く、手遅れの原因となる。そうした現象は、複数の作業員で1つの品物をつくっているラインではさらに複雑になる。手遅れをした3工程の仕事の一部を4工程が手伝うと、3工程は手伝ってもらった作業分だけ、手伝った4工程は手伝った分だけ、作業範囲が変わり、決めた観測点は消えてしまう。

日刊工業新聞社、竹内俊夫著、(株)平山監修、
「実践トヨタ流モノづくり 図解で自動車生産世界の極意を学ぶ」より



4-2 3 set untuk pekerjaan standar (3)

(1) Tabel kemampuan per-proses

① Prosedur pembuatan (1) Pemantauan waktu (2)

Untuk mengambil parts dari urutan proses – 1, pada waktu operator berhenti di depan kotak parts, menjalankan stopwatch, dan dengan membawa parts dan pas sebelum mulai bergerak ke urutan proses – 2, waktunya 2 detik, maka mengisi angka 2 di kolom “baca”.

Jika waktu yang menjauhi kotak parts, dan mulai berjalan dan berhenti di depan mesin proses urutan proses – 2 menjadi 4 detik, seperti tadi, mengisi angka 4 di kolom “baca” . Kemudian jika di urutan proses – 2, waktu melepaskan jari dari tombol switch ON, adalah 7 detik, mengisi angka 7 di kolom “baca”. Lalu melanjutkan sampai selesai pemantauan 10 putaran lebih.

Kolom “unit” adalah untuk mengisi waktu pekerjaan manual atau waktu berjalan kaki masing-masing. Sambil membaca 2, 4, 7 menghitung dari pemantauan waktu yang diisi sebagai jumlah. Kalau urutan proses – 1, 2 detik setelah dinyalakan stopwatch adalah waktu jalan kaki, setelah itu angka 7 yang di “baca” dikurangi 4, berarti 3 detik adalah waktu ganti parts di jig yang di mesin proses dari urutan proses – 2, dan menjadi waktu proses manual yang mana pencet tombol ON.

Dengan tidak tergantung, sebelumnya pernah pegang stopwatch atau tidak, pemantauan waktu itu sangat sulit. Sebelum menentukan titik pemantauan, kelihatannya urutan proses seperti sama. Namun begitu secara nyata melakukan pemantau waktu, menyadari ada perbedaannya. Dan menjadi bingung, titik pemantauan sebenarnya yang mana. Inilah perbedaan antara melihat GEMBA, dan pemantauan.

Walaupun sudah mahir mengenai pekerjaan standar, kalau pemantauan waktu proses yang setiap kali urutan prosesnya berbeda, atau tidak stabil, tidak bisa melakukan pemantauan. Hal yang tidak stabil, banyak terjadi di atas proses yang diperlukan perasaan, atau skill tertentu, dan menjadi penyebab keterlambatan waktu. Fenomena seperti itu, kalau di line produksi yang memproduksi satu produk dengan beberapa operator, menjadi lebih rumit lagi. Jika sebagian proses di proses 3 yang menjadi terlambat, dan dibantu oleh proses 4, wilayah proses menjadi berubah, seperti kalau proses 3, waktu yang dibantu, dan proses 4 waktu yang membantu. Sehingga titik pemantauan menjadi hilang.

Dari buku “Praktek Memproduksi cara TOYOTA

–Mari mempelajari jurus nomor satu memproduksi otomotif
melalui penjelasan gambar –“

Perusahaan koran harian Industri, penulis: Toshio Takeuchi, disusun: HIRAYAMA



2023年4月のセミナーのご案内 Info Seminar bulan April 2023

- ◆ 19日(水) 20日(木) Tanggal 19 (Rabu) & 20 (Kamis)
報連相 (HRS) Seminar HORENSO, (Komunikasi dalam perusahaan) [OKU]
職場における報連相の重要性、そして報連相をいかに深めるかを学びます。
Mempelajari bagaimana pentingnya HORENSO, dan bagaimana mendalaminya.
- 26日(水) Tanggal 26 (Rabu)
リーダーシップ (LS) Leadership [OKU]
部下のやる気を引き出すためのカードを中心に、その方法を学びます。
Mempelajari cara meningkatkan motivasi bawahan berdasarkan kartu motivasi.
- ◇ 27日(木) Tanggal 27 (Kamis)
セーフティドライブ (SD) Safety Drive [OKU]
ただ知らなかった。だから事故が起きてしまった。そう言ったことを防ぐためのセミナーです。
Training untuk mencegah kecelakaan, terjadi karena hanya tidak tahu saja.

上記セミナーの具体的な内容は直接 PT. ISSI にお問い合わせください。
Informasi selanjutnya mengenai seminar di atas ini, tolong hubungi PT. ISSI
全てインドネシア語によるセミナーです。Semua seminar menggunakan bahasa Indonesia.
参加者には E マガジン「こむにかし I J」の全てのバックナンバーが入った CD-ROM をお渡し
しています。
Peserta seminar mendapatkan CD-ROM yang berisi E-Magazine “Komunikasi IJ” semua edisi selama ini.

講師 / Trainer : 1. Oku Nobuyuki [OKU]

- ◇ Investasi 0.5 hari training : Rp.650.000,- / orang 半日間セミナーの参加費 : Rp.650.000,- / 名
 - Investasi 1 hari training : Rp.1.280.000,- / orang 一日間セミナーの参加費 : Rp.1.280.000,- / 名
 - ◆ Investasi 2 hari training : Rp.2.380.000,- / orang 二日間セミナーの参加費 : Rp.2.380.000,- / 名
- Biaya bahan training : Rp.50.000,-/orang 教材費 : 5 万ルピア / 名

*Belum termasuk PPh 23

Kami menerima InHouse Training juga 企業内研修も受け付けています
Investasi In House Training Rp.9.800.000,- / hari (jumlah peserta max 24 orang)
イン・ハウス料金 Rp.9.800.000,- / 日 (参加者数は 24 名)

Formulir Pendaftaran Training PT. ISSI

Saya mendaftarkan diri pada Seminar : HRS LS SD

Nama Lengkap Peserta (e-mail / HP) : _____

Nama Lengkap Pendaftar * (e-mail / HP) : _____

Pendaftar : Penanggungjawab perusahaan

Nama Perusahaan (Jenis usaha) : _____

No. Tel. Kantor : _____

Alamat Kantor : _____

Cara pembayaran : Transfer Cash

Nomor rekening : PT. ISSI Bank BCA KCP Lippo Cikarang 5220302085



ばずる で ばはさ (農業・漁業編)

パズル感覚でインドネシア語を勉強しましょう。

「ばずるでばはさ」では、日本語とインドネシア語との対比が色でわかるようになっています。

パズル 3

Ikan yang kali ini, besar
今回の魚は大きいです

1. Informasi itu benar.
インフォルマシ イトゥ ブナール
その情報は正しいです。
2. Buah ini, tidak jelek.
ブア h イニ ティダッ ジェレツ
この果物は悪くありません。
3. Schedule yang kemarin, bagus.
スケジュール ヤン クマリン、バグス
昨日のスケジュールは良くできていました。
4. Data ini, benar atau salah?
ダタ イニ、ブナール アタウ サラ h ?
このデータは正しいですか、間違いですか？
5. Laporan yang minggu lalu, tidak salah, tetapi kurang bagus.
ラポラン ヤン ミンゲー ラル、ティダッ
サラ、テタピ クーラン バグス
先週の報告は間違いではありませんが、あまり良くありませんでした。

解説

1. “yang” は関係代名詞で、(後ろ) の (前) と言うように使います。
例 laporan yang kemarin 昨日の報告
barang yang ada di sini
ここにあった (ある) 物
2. 程度を表す言葉の前に “tidak” を付けると否定形になり、“kurang” を付けるとやわらかい否定形になります。
例 tidak bagus 良くない
tidak jelek 悪くない
tidak benar 正しくない
tidak salah 間違いない
kurang bagus あまり良くない
kurang benar あまり正しくない
kurang banyak あまり多くない
3. “atau” は「～それとも～」といった感じで良く使います。
例 benar atau salah 正しいか間違いか
ya atau tidak YES か NO か
bagus atau tidak 良いかその反対か
sudah atau belum 終わったか未だか
4. “kemarin” には「昨日」という意味以外に「先日、この間」と言った意味もありますので注意してください。

ピース 1 (接続語その他)

yang	ヤン	～の～
atau	アタウ	～それとも～
tetapi	テタピ	～しかし～
tidak	ティダッ	違う (強い否定)
ya	ヤ	はい (肯定)
kurang	クーラン g	少ない (弱い否定)

enak	エナッ	美味しい
pedas	プダ s	辛い
manis	マニ s	甘い
asin	アシン	しょっぱい
pas	パス	ちょうど良い
besar	ブサール	大きい
kecil	クチール	小さい

ピース 2 (程度を表す言葉)

benar	ブナール	正しい
salah	サラ h	間違い
bagus	バグ s	良い
jelek	ジェレツ	悪い
banyak	バニヤッ	多い
sedikit	スディキッ	少ない
panas	パナ s	暑い、熱い
dingin	ディギン	寒い、冷たい

ピース 3 (時期を表す言葉)

minggu	ミンゲー	週
lalu	ラル	過ぎ去った
minggu lalu	ミンゲー ラル	先週
bulan	ブラン	月
bulan lalu	ブラン ラル	先月
tahun	タフン	年
tahun lalu	タフン ラル	去年
kali	カリ	回
kali ini	カリ イニ	今回



Pelajaran Bahasa Jepang dengan Puzzle (Untuk pertanian / perikanan)

Mari belajar bahasa Jepang, berdasarkan tata bahasa.

Dalam pelajaran ini, karena diwarnai kosakatanya, maka arti kosa katanya langsung bisa dimengerti

Puzzle 27

船長は今、食堂に行っています。
Senchoo wa ima syokudoo ni itte imas.
Kapten kapal sekarang sedang pergi ke kantin.

- 準備しておきます。
Jyumbi shite okimas.
Persiapan dulu.
- 釣りの仕掛けを作っておきます。
Tsuli no shikake wo tsukutte okimas.
Sebelumnya membuat perangkap ikan mancing dulu.
- トラクターの調子をみます。
Tolakutaa no chooshi wo mite mimas.
Coba melihat kondisi traktor dulu.
- 在庫を開けてみます。
Zaiko wo akete mimas.
Coba membuka stok dulu.
- このメールを送ってください。
Kono meelu wo okutte kudasai.
Tolong mengirim mail ini.
- 納品書を読んでください。
Noohinsyo wo yonde kudasai.
Tolong baca surat jalan.

Tulisan latin sesuai bunyi asli
bahasa Jepang

Keterangan

- Waktu kata kerja "sulu" dijadikan bentuk "-te / -da", menjadi "shite / shita".
- Waktu kata kerja 2 dijadikan bentuk "-te / -da", bunyi "lu" terakhir dijadikan "te / ta".
- Waktu kata kerja 1 dijadikan bentuk "-te / -da", tergantung bunyi terakhir sebagai berikut;
Jika bunyi akhirnya:
• "ku" menjadi "ite / ita"
"Kaku Kaite Kaita (menulis)
Kekecualian
Iku Itte Itta (pergi)
• "gu" menjadi "ide / ida"
Oyogu Oyoide Oyoida (berenang)
• "su" menjadi "shite / shita"
Hanasu Hanashite Hanashita (bicara)
• "tsu" menjadi "tte / tta"
Tatsu Tatte Tatta (berdiri)
• "nu" menjadi "nde / nda"
Shinu Shinde Shinda (mati)
• "bu" menjadi "nde / nda"
Asobu Asonde Asonda (bermain)
• "mu" menjadi "nde / nda"
Nomu Nonde Nonda (minum)
• "lu" menjadi "tte / tta"
Kaelu Kaette Kaetta (balik)
• "u" menjadi "tte / tta"
Au Atte Atta (bertemu)
- "-te..." ada beberapa macam sebagai berikut;
a. -te-ilu sedang...
b. -te-alu udah disiapkan ...
c. -te-oku (sebelumnya) menyiapkan ...
d. -te-shimau (ternyata) menyelesaikan ... (tidak sengaja)
e. -te-milu mencoba ...
f. -te-hoshii minta (tolong) ...
g. -te-kulu pergi melaksanakan ... dan balik
h. -te-kudasai tolong

Peace 1 (Kata kerja 1)

Kaku	書く	menulis
Iku	行く	Pergi
Oyogu	泳ぐ	Berenang
Hanasu	話す	Bicara
Tatsu	立つ	Berdiri
Shinu	死ぬ	Meninggal
Asobu	遊ぶ	Bermain
Nomu	飲む	Minum
Yomu	読む	Baca
Kaelu	帰る	Balik
Okulu	送る	Mengirim
Tsukulu	作る	Membuat
Au	会う	Bertemu

Peace 2 (Kata kerja 2)

Akelu	開ける	Membuka
-------	-----	---------

Shimelu

閉める

Milu 見る Menutup

Peace 2 (Kata benda "sulu")

Yooi	用意	Persiapan
Jumbi	準備	Persiapan

Peace 4 (Kata benda)

Chooshi	調子	Kondisi
Guai	具合	Kondisi
Yoosu	様子	Kondisi
Zaiko	在庫	Stok
Senchoo	船長	Kapten kapal
Kikanchoo	機関長	Kepala mesin
Noohinsyo	納品書	Surat jalan

**ああ言えば Ngomong begitu****こう言う Ngomong begini****第二百四課 Pelajaran 204**かんしよく
間食していると、ごはんが食べられなくないませんか。

Kansyoku shite ilu to, gohan ga tabelalenaku nali masen ka.

Kalau makan cemilan terus, bukankah jadi tidak bisa makan nasi?

加 マカン チュミラン トウリス、フカンカハ メンジャディ ティダッ ビサ マカン ナシ?

おも
そう思うんだけど、ご飯はあまり食べる気がなくて。

Soo omoun dakedo, gohan wa amali tabelu ki ga shinakute.

Ya, saya berpikir begitu juga, namun tidak begitu nafsu makan nasi.

ヤ、サヤ ベルビキル フギトウ ジュガ、ナムン ティダッ フギトウ ナフス マカン ナシ。

Tulisan latin sesuai bunyi asli bahasa Jepang

かいごかんけい かいわ
介護関係の会話です。 Percakapan yang ada kaitan perawatan orang tua.

Info Pustaka PT. ISSI (BJ Press) PT.ISSI (BJ Press) 出版物のご案内

Buku Pembelajaran bahasa 語学教材

**Pelajaran Bahasa Jepang
dengan BJ System****Bisa memahami baca menulis bahasa Jepang 6 Jilid 全6巻
dengan singkat 短期間で日本語の読み書きが習得できます。 @ Rp. 50.000****Puzzle de Bahasa
(Untuk pabrik/kantor)
ばずる de ばはさ (工場事務所編)**Buku percakapan
yang disusun berdasarkan BJ system
BJ システムをベースにした
会話の教科書です。**2 jilid 全2巻
@ Rp. 50.000****日本人向けインドネシア語教科書
Buku pelajaran
Bahasa Indonesia
untuk orang Jepang**奥さんの
BJ 式
インドネシア語講座
Pelajaran Bahasa
Indonesiaばずる de ばはさ
(工場事務所編)
Puzzle de Bahasa
(untuk pabrik / kantor)**@ Rp. 100.000****Serial Dwi Bahasa Indonesia Jepang****日バイリンガルシリーズ**

Kata Kunci dalam Operasi Pabrik 工場運営のキーワード	Dari QC ke QA QC から QA へ	Ngomong begini Ngomong begitu ああ言えば こう言う	Safety Drive	Sekolah di Jepang 日本の学校	Dongeng Miyazawa Kenji (Buku 1) 宮澤賢治 童話集 (第一巻)
--	--------------------------	--	--------------	-------------------------	--

@ Rp. 50.000松下幸之助 運をひらく言葉
Kata-kata Mutiara Matsushita Konosuke**Rp. 100.000**弊社の書籍はネットショップ「Lazada」からもご購入いただけます。
Pustaka kami bisa didapat melalui internet "Lazada"

- <http://www.lazada.co.id/beli-buku-pembelajaran-pengajaran-bahasa/>

**Serat Centhini チェンティニ古文**

5. Wejangan Asmaul Husna: 99 Nama untuk Allah oleh Kiai Haji Nurgirindra kepada Mas Cebolang dan Faedah atas 99 Nama Tuhan (2)
15. Al Gafar. Barang siapa yang membacanya setiap hari Jumat sebanyak seratus kali, akan hilang semua dosanya.
16. Al Qahar. Bila seseorang mempunyai hajat, bacalah seratus kali di dalam rumah atau di dalam masjid pada waktu tengah malam dengan mengangkat tangan dan menengadahkan kepala, jangan sampai salah. Insya Allah kesampaian hajatnya.
17. Al Wahab. Barang siapa memperbanyak membaca lafal tersebut, maka tidak akan senang dengan dunia / keduniawian.
18. Ar Razaq. Bila dibaca sebelum salat subuh di tempat tidur rumahnya, menghadap ke arah kiblat sebanyak seratus kali, orang yang menempati rumah tersebut tidak akan melarat selamanya.
19. Al Fatah. Barang siapa membacanya setelah salat Subuh dengan bersedekap tangan, dia akan berisi dan luas budinya.
20. Al Alim. Barang siapa memperbanyak membacanya, dia akan mengetahui ilmu yang nyata.
21. Al, Quabidu. Dibacakan di hadapan nasi sekepal sewaktu hendak makan, selama empat puluh hari tanpa berhenti. Insya Allah atas bekah Tuhan, tidak akan kelaparan.
22. Al Basitu. Bacalah di lapangan sebanyak sepuluh kali. Angkatlah kedua tangan, setelah itu diusapkan pada wajah, maka tidak hendak meminta dan sudah kehendak Tuhan, akhirnya tidak berbuat nista.
23. Al Khafiz. Barang siapa mempunyai musuh , maka berpuasalah selama tiga hari dimulai hari Rabu. Lafal dibaca sebanyak seribu kali. Bila musuhmu hendak berbuat jahat kepadamu, Insya Allah perbuatannya tidak akan sampai. Keselamatan akan melindungimu.
24. Ar Rafi'. Bila engkau hendak mempunyai selir, bacalah seratus kali di waktu tengah hari.
25. Al Muiz. Bila dibaca seratus empat puluh kali di antara waktu Maghrib dan waktu Isya pada malam Senin atau malam Jumat, akan hilanglah rasa takutnya dan menjadi berani serta teguh hatinya.
26. Al Muzil. Bila dibaca tujuh puluh lima kali dengan secara sujud, tidak ada yang akan dengki kepadanya.
27. As Sami'. Bila dibaca lima ratus kali setelah salat duha, Insya Allah kesampaian permohonannya.
28. Al Basir. Lafal ini dibaca seratus kali di antara salat sunat Jumat dan saat keperluannya, tidak ada yang berkhianat dan bening perlihatannya.
29. Al Hakam. Bila lafal ini dibaca seribu kali di saat tengah malam, Tuhan memenuhi ilmu nyata.



5. アスマウル・フスナの教示。キアイ・ハジ・ヌルギンドウラによるマス・チェボランへのアラーのための 99 の名前、および神の名前の上での 99 の効用 (2)
15. Al Gafar. 毎週金曜日これを 100 回唱えるものは、全ての罪が消える。
16. Al Qahar. 儀式（冠婚葬祭など）を行うものは、夜中に家もしくはモスクの中で手を上に上げ、顔を上に向けて 100 回唱えなさい。間違えてはいけない。おそらく願いが叶うであろう。
17. Al Wahab. この音を多く読むものは、俗世のことを好まなくなる。
18. Ar Razaq. 家の寝床でスプー（夜明け前）の祈りの前に、メッカの方向に向かって 100 回唱えようと、その家に住むものは、永遠に貧しいことにならない。
19. Al Fatah. スプー（夜明け前のお祈り）の前に腕を組んでこれを唱えるものは、中身が充実し、理性的になる。
20. Al Alim. これを多く唱えるものは、現実の知識を知ることができる。
21. Al, Quabidu. 40 日間、休むことなく食事をする前に一つかみのご飯に向かって読む。神のご加護により、空腹になることがなくなるであろう。
22. Al Basitu. 平原で 40 回唱えなさい。両手を差し上げ、その後顔を拭きなさい。そのことで願いを唱える前に神の御加護で、癒しい行いをする事がなくなる。
23. Al Khafiz. もし、敵がいるものがいたら、水曜日から 3 日間断食しなさい。これを千回唱えよ。敵があなたに悪いことをしようとすると、願わくばその行いはあなたに及ばないであろう。安寧があなたを守る。
24. Ar Rafi. 妾を持ちたいものは、昼間にこれを百回唱えよ。
25. Al Muiz. 月曜の夜もしくは木曜の夜のマグリップ（夕方 6 時ごろ）とイシャ（夜 7 時ごろ）の間に 140 回と萎えると、恐怖の心がなくなり、勇気が出て、心が強くなる。
26. Al Muzil. 額付いた状態で 70 回唱えようと、そのものに嫉妬するものがなくなる。
27. As Sami. ドウカ（？）のお祈りの後に 500 回唱えようと、願いが叶うであろう。
28. Al Basir. 金曜礼拝とその必要な時の間にこの発音を 100 回唱えようと、裏切るものがいなくなり、澄んだ顔つきになる。
29. Al Hakam. 夜中にこの発音を千回唱えようと、神は現実の力を与える。



キ・ハジャー・デワントロ Ki Hadjar Dewantara

インドネシア教育の父と言われるキ・ハジャー・デワントロの言葉です。
これからの真の教育のあり方を考える上での一つの材料になれば幸いです。
Kata-kata Ki Hadjar Dewantara sebagai bapak pendidikan Indonesia.

Semoga menjadi salah satu bahan untuk memikirkan keberadaan pendidikan sebenarnya untuk masa depan.

Pendidikan Nasional 3

AZAS TAMAN SISWA (2)

4. Oleh karena pengajaran yang hanya terdapat oleh sebagian kecil dari pada rakyat kita itu tidak berfaedah untuk bangsa, maka haruslah golongan rakyat yang terbesar dapat pengajaran secukupnya. Kekuatan bangsa dan negeri itu jumlahnya kekuatan orang-orangnya. Maka dari itu lebih baik memajukan pengajaran untuk rakyat umum dari pada mempertinggi pengajaran kalau usaha mempertinggi ini seolah-olah mengurangi tersebarinya pengajaran.
5. Untuk dapat berusaha menurut azas dengan bebas dan leluasa, maka kita harus bekerja menurut kekuatan sendiri. Walaupun kita tidak menolak bantuan dari orang lain, akan tetapi kalau bantuan itu akan mengurangi kemerdekaan kita lahir atau batin haruslah ditolak. Itulah jalannya orang yang tak mau terikat atau terperintah pada kekuasaan, karena berkehendak mengusahakan kekuatan diri sendiri.
6. Oleh karena kita bersandar pada kekuatan kita sendiri, maka haruslah segala belanja dari usaha kita itu dipikul sendiri dengan uang pendapatan biasa. Inilah yang kita namakan "Zelfbedruipingsysteem", yang jadi alatnya semua perusahaan yang hendak hidup tetap dengan berdiri sendiri.

Dengan tidak terikat lahir atau batin, serta kesucian hati, berminat kita berdekatan dengan Sang Anak. Kita tidak meminta sesuatu hak, akan tetapi menyerahkan diri untuk berhamba kepada Sang Anak.



国家教育 3

タマン・シスワ（学童の園）の原則（2）

4. 我々民衆のほんの一部しか教育を受けられないことから、国民にとって役に立たない。であるから、多くの民衆が十分な教育が受けられるようにしなければならない。民衆と国の力は人々の力の量である。そのようなことから、教育の質を上げることより、一般の民衆のための教育を進めていかなければならない。教育の質を上げることは教育を広める妨げにもなりうる。
5. 自由で広い権利に従った努力のために、自身の力による仕事をしなければならない。他人からの援助を断らないとしても、その援助が肉体的もしくは身体的な独立を妨げるようなものであるなら、断らなければならない。それが他人に束縛されない、もしくは命令されない人の道である。なぜなら自分自身の力による努力で行おうとするからである。
6. 我々自身の力に頼るので、我々の行動に関する全ての購入は、通常の収入による自身の負担で行うべきである。それが我々がいうところの「自身収入システム」である。それは自身の足で立つ生活事業による会社の道具である。
7. 肉体もしくは精神、そして神聖性に束縛されることなく、我々は子供（子宝）に接する。我々は権利を主張しない、しかし子供（子宝）に身を捧げるのである。

**松下幸之助の言葉 Kata-kata Matsushita Konosuke**

Konosuke Matsushita

Tokoh besar manajemen Jepang. Banyak orang memanggil beliau sebagai "Dewa Manajemen".

Sebelum perang dunia ke II, beliau mendirikan "Matsushita Elektrik" dengan 3 orang (bersama isteri dan adik isteri) saja. Dan sekarang "Matsushita Elektrik" tersebut dikenal sebagai "Panasonic".

Setelah Perang dunia ke II, beliau mendirikan lembaga penelitian PHP (PEACE and HAPPINESS through PROSPERITY) dengan tujuan mencari kebahagiaan manusia dalam segi batiniah.

しあわ ことば
幸せになるための言葉 2

どんな境遇きょうぐうにあろうとも、
自分自身じぶんじしんが満足まんぞくしているのでなければ
幸せしあわは生まれうない。

たから ぼくだい ざいざん も かんげき うす じぶん しっぱい
宝くじがあたっても、莫大な財産を持った人には感激が薄いでしょう。また、自分で失敗だ
とおも 思っている料理りょうりをどれほどほめられても、あまりうれしくはありません。喜びよろこも幸福こうふく感も
自分自身じぶんじしんが満足してこそです。

けんきゅうしょ おおえひろし へんちよ まつしたこうのすけ きょうらん ひ よ ことば
PHP 研究所、大江弘 編著 「[松下幸之助] 強運を引き寄せる言葉」より

Kata-kata untuk menjadi bahagia 2

Bagaimana pun kondisinya,
Jika diri-sendiri tidak puas,
Tidak akan dapat rasa bahagia.

Walaupun dapat loteria, bagi orang yang mempunyai harta besar-besaran, mungkin tidak begitu merasa senang. Dan walaupun dipuji terhadap masakan yang dianggap gagal, tidak begitu senang. Rasa senang pun rasa kebahagiaan pun dapat dirasakan karena diri-sendiri merasa puas.

Dari buku "[Matsushita Konosuke] kata-kata yang menarik keuntungan besar"
Penulis / Penyusun Ooe Hiroshi, Penerbit PHP Research Institute. Inc.

広告募集のお知らせ Penerimaan Pemasangan Iklan

「こむにかし I J」誌上に掲載する広告を募集しています。詳しくは、PT.ISSI 事務所までお問い合わせください。
Kami sedang menerima pemasangan iklan di "Komunikasi IJ". Informasi selanjutnya silahkan hubungi PT.ISSI.



広告 Iklan



「文化塾」日本語コースのお知らせ

Informasi

Kursus Bahasa Jepang "Bunka Juku"

日本語学校「文化塾」では、
皆様のご参加をお待ちしております。
Kursus Bahasa Jepang "Bunka Juku"
menunggu kehadiran anda.

Dengan BJ System
yang terbaru di dunia.
Begitu selesai level 6,
mendapat kemampuan setara
lulusan S1

Biaya pendaftaran : Rp.100.000-

Biaya kursus (termasuk buku, ujian dan sertifikat)

Level 1 : Rp. 400.000- (8 kali pertemuan)

Level 2 - 6 : Rp. 800.000- (16 kali pertemuan)/Level

Sistem Ujian Mandiri
Biaya Ujian Rp.25.000-, Jika lulus
langsung dapat sertifikat!

Silahkan mendapatkan
buku pelajaran
di Kantor ISSI

In House Training : Rp. 400.000,-/kali (Max. 15 orang)

Menerima Pendaftaran

Di Kantor PT. Industrial Support Services Indonesia
Ruko Menteng A22 Lippo Cikarang, Bekasi, Jawa-Barat

Tel. (021) 8990-9861

E-mail: info@issi.co.id / oku@issi.co.ie

Hp / WA: 0812 1128 8312



宮澤賢治の童話から Dari Dongeng Miyazawa Kenji

Miyazawa Kenji adalah penulis dongeng legendaris di Jepang. Dari dongeng dia, kita bisa mempelajari bermacam-macam hal. Maka kami sengaja memuat dongeng dia disertai terjemahan bahasa Indonesianya.

鳥の北斗七星 (2)

鳥の大尉は、杜のすぐ近くまで行って、左に曲がりました。

そのとき鳥の大監督が、「大砲(たいほう)撃てっ。」と号令しました。

艦隊は一斉(いっせい)に、がががががが、大砲をうちました。

大砲をうつとき、片脚(かたあし)をぷんとうしろへ挙げる艦(ふね)は、この前のニダナトラの戦役(せんえき)での負傷兵で、音がまだ脚の神経にひびくのです。

さて、空を大きく四へん廻(まわ)ったとき、大監督が、「分れっ、解散」と云いながら、列をはなれて杉の木の大監督官舎におりました。みんな列をほごしてじぶんの営舎に帰りました。

鳥の大尉は、けれども、すぐに自分の営舎に帰らないで、ひとり、西のほうのさいかちの木に行きました。

雲はうす黒く、ただ西の山のうえだけ濁(にご)った水色の天の淵(ふち)がのぞいて底光りしています。そこで鳥仲間でマシリイと呼ぶ銀の一つ星がひらめきはじめました。

鳥の大尉は、矢のようにさいかちの枝(えだ)に下(お)りました。その枝に、さっきからじっと停(とま)って、ものを案じている鳥があります。それはいちばん声のいい砲艦で、鳥の大尉の許嫁(いいなづけ)でした。

「ががが、遅(おそ)くなって失敬。今日の演習で疲(つか)れないかい。」

「かあお、ずいぶんお待ちしたわ。いっこうつかれなくてよ。」

「そうか。それは結構だ。しかしおれはこんどしばらくおまえと別れなければなるまいよ。」

「あら、どうして、まあ大へんだわ。」

「戦闘艦隊長のはなしでは、おれはあした山鳥を迫(せま)りに行くのだそうだ。」

「まあ、山鳥は強いのでしょうか。」

「うん、眼玉(めだま)が出しゃばって、嘴(くちばし)が細くて、ちょっと見掛けは偉(えら)そうだよ。」

Gugusan 7 bintang HOKUTO dari burung gagak(2)

Kapten burung gagak, begitu pergi sampai dekat kuil, lalu belok kiri.

Pada waktu itu, direktur besar burung gagak, memberi aba-aba “Ayo tembak meriam!”.

Para armada, menembak meriam bersama-sama, gaa gaa gaa gaa.

Kalau armada yang waktu menembak meriam, begitu angkat salah satu kaki ke belakang, puuun, adalah pasukan terluka pada waktu perang Nidanatra, maka bunyi masih menyentuh ke saraf kaki.

Ngomong-ngomong, pada waktu memutar secara besar 4 kali, direktur besar sambil ngomong “Bubar jalan” meninggalkan barisan, lalu turun ke rumah dinas direktur besar yang ada di pohon cemara. Semua melepaskan barisan dan pulang ke rumah dinas masing-masing.

Akan tetapi, kalau kapten burung gagak, tidak balik ke rumah dinas sendiri, dan dengan sendirian, pergi ke pohon Saikachi yang ada di arah barat.

Awan berwarna agak hitam, hanya di atas gunung di barat saja, kelihatan jurang dalam dari langit berwarna biru muda kusam, dan bersinar aneh. Di situ mulai bersinar satu bintang yang dipanggil Masily di antara teman-teman burung gagak.

Kapten burung gagak, turun ke cabang pohon Saikachi, seperti panah. Di sarang tersebut, ada burung gagak yang lagi memikirkan sesuatu dari tadi, tanpa bergerak. Ia adalah armada meriam yang suaranya paling bagus. Dia adalah calon isteri kapten burung gagak.

“Gaa gaa, maaf terlambat. Jangan-jangan telah cape dengan latihan hari ini.”

“Kaa, saya tunggu lama selali sayang. Tapi tidak begitu cape sayang.”

“Oh begitu. Kalau begitu bagus. Akan tetapi nanti agak lama terpisah dengan kamu.”

“Waduh, kenapa? Waduh gawat.”

“Menurut cerita kepala armada perang, besok saya pergi untuk menyingkirkan burung gagak gunung.”



しかし訳ないよ。」

「ほんとう。」

「大丈夫(だいじょうぶ)さ。しかしもちろん戦争のことだから、どういう張合でどんなことがあるかもわからない。そのときはおまえはね、おれとの約束(やくそく)はすっかり消えたんだから、外(ほか)へ嫁(い)ってくれ。」

「あら、どうしましょう。まあ、大へんだわ。あんまりひどいわ、あんまりひどいわ。それではあたし、あんまりひどいわ、かあお、かあお、かあお、かあお」
「泣くな、みっともない。そら、たれか来た。」

鳥の大尉の部下、鳥の兵曹長(へいそうちょう)が急いでやってきて、首をちょっと横にかしげて礼をして云いました。

「があ、艦長殿、点呼の時間でございます。一同整列して居(お)ります。」

「よろしい。本艦は即刻(そっこく)帰隊する。おまえは先に帰ってよろしい。」

「承知いたしました。」兵曹長は飛んで行きます。

「さあ、泣くな。あした、も一度列の中で会えるだろう。」

丈夫でいるんだぞ、おい、お前ももう点呼だろう、すぐ帰らなくてはいかん。手を出せ。」

二疋はしっかり手を握(にぎ)りました。大尉はそれから枝をけって、急いでじぶんの隊に帰りました。娘の鳥は、もう枝に凍(こお)り着いたように、じっとして動きません。

“Bukankah burung gagak gunung, kuat?”

“Ya, bola matanya menonjol, paruhnya tajam, maka kelihatannya hebat. Namun tidak begitu masalah.”

“Benar?”

“Tidak apa-apa. Namun namanya perang, tidak tahu dalam kondisi seperti apa menjadi seperti apa. Kalau menjadi begitu, janji sama saya sudah hilang, maka nikahlah dengan yang lain.”

“Waduh, bagaimana. Waduh gawat. Kejam sekali, betul-betul kejam. Kalau begitu saya... Waduh kejam sekali. Kaa, kaa, kaa.”

“Jangan nangis, memalukan. Tuh ada yang datang.”

Bawahan kapten burung gagak, kepala sersan burung gagak datang dengan buru-buru, lalu menengok kepala sejenak, dan memberi salam lalu ngomong.

“Gaa, bapak kepala armada, telah datang waktu untuk absen. Semua telah berbaris.”

“Baik. Armada ini segera balik. Kamu boleh balik duluan.”

“Baik pak.” Kepala sersan pergi terbang.

“Jangan nangis. Besok bisa ketemu lagi di dalam barisan kan?” Jaga baik-baik ya. Kamu juga sebentar lagi waktu absen kan? Harus segera balik. Ayo keluarkan tangan.”

“Kedua burung, gengam tangan dengan erat. Setelah itu, kapten menendang cabang pohon, lalu dengan buru-buru kembali ke korps sendiri. Gadis burung gagak, diam saja, sama sekali tidak bergerak seperti telah membeku.

編集後記 Dari Redaksi

最近はコロナの影響をあまり感じなくなってきました。そして、実際に工場にお邪魔する機会が増えてきました。そんな中、特に工場に関して一つの課題が見えてきたような気がします。それは次の世代への移行です。

そして次の世代を考えると、問題になるのが教育です。今までの経験を活かし、次の世代がさらに良くなるよう協力していければと思います。

Baru-baru ini, sudah menjadi tidak terlalu merasakan kondisi Corona. Dan dalam kondisi seperti itu, makin banyak kesempatan untuk mengunjungi pabrik. Dalam kondisi tersebut, mulai kelihatan salah satu temuan. Ia adalah memindahkan ke generasi berikut.

Jika memikirkan mengenai generasi berikut, yang menjadi masalah adalah pendidikan. Semoga bisa kerja sama agar generasi berikut lebih maju lagi, dengan menggunakan pengalaman-pengalaman selama ini.

(Bedjo)

インダストリアル・サポート・サービス・インドネシア (ISSI)
翻訳・通訳サービスのご案内

インダストリアル・サポート・サービス・インドネシア (ISSI) では、以下のような翻訳・通訳サービスを行っています。どうぞご利用ください。

1. 一般通訳サービス (インドネシア人)
 - 日本での留学経験 (学部以上) のあるインドネシア人が担当いたします。
 - 料金： 半日 (4 時間まで) 2 万 5 千円
一日 (8 時間まで) 4 万円
(オーバータイム 6 千円 / 時)
2. 通訳サービス (日本人)
 - 在イ 1987 からのベテラン通訳者による通訳サービス
 - 料金： 半日 (4 時間まで) 3 万円
一日 (8 時間まで) 5 万円
(オーバータイム 7 千円 / 時)
3. 翻訳サービス
 - 今まで多くの技術関係、法律関係の翻訳を手がけています。どうぞ安心してご利用ください。
 - 料金： 一般 1 ページ 3 千 5 百円
技術・法律 1 ページ 4 千円
レイアウト
1 ページにつき千円加算
 - * 1 ページ (出来上がり、日本語 400 字、インドネシア語 150 単語)

翻訳の納品および支払い方法

基本的に翻訳物のやり取りは電子メールで行います。

支払いは翻訳が出来上がった時点で完成した翻訳と共に請求書をお送りしますので ISSI の銀行口座にお振込みください

お問い合わせ先

PT. インダストリアル・サポート・サービス・インドネシア (PT. ISSI)
Tel: 021-8990-9861 WA: 9813-1128-8312
(月 - 金、9:00-18:00、日本語のできるスタッフが対応します)
E-mail : oku@issi.co.id / firman@issi.co.id
携帯 : 0812-8057-1062 (奥信行)
0812-9339-242 (フィルマン)

Informasi jasa terjemahan dan penerjemah oleh PT. Industrial Support Services Indonesia (ISSI)

Atas nama PT. Industrial Support Services Indonesia (ISSI), memberikan jasa sebagai berikut.

1. Jasa Penerjemah umum
 - Ditangani orang Indonesia yang sudah pernah kuliah di Jepang (S1 keatas).
 - Ongkos jasa:
Setengah hari (sebelum 4 jam) 25,000 yen
Satu hari (sebelum 8 jam) 40,000 yen
(Over time 6,000 yen / jam)
2. Jasa Penerjemah (Orang Jepang)
 - Ditangani orang Jepang profesional yang tinggal di Indonesia sejak 1987
 - Ongkos jasa:
Setengah hari (sebelum 4 jam) 30,000 yen
Satu hari (sebelum 8 jam) 50,000 yen
(Over time 7,000 yen / jam)
3. Jasa Terjemahan
 - Ditangani ahli bahasa yang telah berpengalaman untuk berbagai macam terjemahan baik teknis maupun hukum.
 - Ongkos jasa:
Umum : 1 halaman 3,500 yen
Teknis / hukum
1 halaman 4,000 yen
Layout ditambah 1,000 yen perhalaman
※ 1 halaman (bahasa Jepang 400 huruf, bahasa Indonesia 150 kata yang telah selesai)

Cara mengirim terjemahan dan pembayaran

Pengiriman bahan terjemahan dapat dilakukan melalui e-mail atau WA.
Setelah selesai terjemahan, kami akan kirim hasil terjemahan dan invoice.

Hubungi ke:

PT. Industrial Support Services Indonesia (PT. ISSI)
Tel. : 021-8990-9861 WA: 9813-1128-8312
(Senin-Jum'at, 9.00-17.00,
Ada staff yang bisa bahasa Jepang)
E-mail : oku@issi.co.id / firman@issi.co.id
HP : 0812-8057-1062 (Oku)
0812-9339-242 (Firman)



広告 Iklan

報連相セミナーのご案内

社内のコミュニケーション、特に日本人の上司と現地社員とのコミュニケーションのことで悩んでいる会社が多いと思います。確かに言葉の問題、そして文化の違いなどもその原因にあると思います。しかし、言葉や文化の違いのせいにはかりすることで社員一人ひとりの能力を発揮することができないとしたら、それはとてももったいないことです。

最近、世界中で「報連相」という考え方が広まってきています。これは「報告」「連絡」「相談」を略したもので、特に社内においていかにコミュニケーションをスムーズに行うようにするかという考え方です。

この「報連相」を学ぶことにより、社内におけるコミュニケーションの重要性を再確認することができます。また、PT. ISSIの「報連相」セミナーでは「会社で仕事をするこの意味」から、「生きるこの意味」といったことまで触れ、社員一人ひとりの仕事に対する意気込みを変えたいお手伝いをしています。

更には具体的な報連相のツールも簡単にご紹介していますので、社内における作業効率の改善にもお役に立つと思います。

PT. ISSIでは「報連相セミナー」と共に「真・報連相セミナー(情報によるマネジメント)」も行ってあります。「報連相セミナー」終了後に合わせてご利用いただければより一層の効果が上がると思います。

セミナーの主な内容

- 日本企業発展の秘密
- 管理者の能力とは何か
- 生きる意味
- 「情報」に関するいくつかの考え方
- 「報告」「連絡」「相談」の説明
- 「お客様の苦情は会社の宝」
- ケーススタディ
- 「報告」「連絡」に関するいくつかのツールの紹介
- 二日セミナーの場合、二日目は日本報連相センターからの教材を使って報連相の質を更に深めます。

受講料

インハウス・トレーニング

お客様の工場・事務所に出席のセミナー	(参加者数は自由)
一日セミナー	Rp.9.800.000- (九百八十万ルピア)
二日セミナー	Rp.18.900.000- (千八百九十萬ルピア)

インハウス・トレーニング・イン・ISSI

ISSIのセミナールームを利用したインハウス・トレーニング	(定員 24 名)
一日セミナー	Rp.9.800.000-(九百八十万ルピア)
二日セミナー	Rp.18.900.000- (千八百九十萬ルピア)
※ 食事、スナック込み	

※ 上記料金は全て税別です。

Seminar "HORENSO"

Mungkin ada banyak perusahaan yang sedang mengalami kesulitan tentang komunikasi di dalam perusahaan, khususnya antara atasan orang Jepang dan staff lokal. Memang perbedaan bahasa dan budaya menjadi salah satu penyebab. Akan tetapi karena meng-kambing-hitam-kan perbedaan bahasa dan budaya sehingga kalau tidak bisa memanfaatkan kemampuan karyawan masing-masing, hal itu amat sangat disayangkan.

Saat ini, sedang tersebar teori "HORENSO" di seluruh dunia. "HORENSO" adalah singkatan dari "HOUKOKU (Pelaporan)", "RENRAKU (Informasikan)" dan "Soudan (Konsultasi)", dan teori untuk melancarkan komunikasi di dalam perusahaan.

Dengan mempelajari "HORENSO" ini, dapat disadari kembali bagaimana pentingnya komunikasi di dalam perusahaan. Dan dengan seminar "HORENSO" di PT. ISSI, sampai menyinggung "kenapa kita bekerja di dalam perusahaan" sampai "kenapa kita hidup", maka bisa membantu meningkatkan semangat kerja karyawan masing-masing.

Selain itu, kami mengenalkan beberapa tool HORENSO secara nyata, maka dapat digunakan untuk memperbaiki (KAIZEN) efisiensi pekerjaan di dalam kantor.

Kami PT. ISSI, selain "Seminar HORENSO", menyediakan pula "Seminar SHIN-HORENSO (Managemen melalui informasi)". Jika dipergunakannya setelah selesai "Seminar HORENSO", efisiensinya dapat lebih ditingkatkan.

Isi Seminar

- Rahasia kemajuan perusahaan Jepang
- Kemampuan sebagai manager itu apa?
- Arti hidup
- Beberapa pikiran tentang "Informasi"
- Penjelasan mengenai "HOUKOKU", "RENRAKU" dan "Soudan"
- "Claim adalah harta perusahaan"
- Studi Kasus
- Mengenalkan beberapa tool yang ada kaitan "HOUKOKU" dan "RENRAKU"
- Jika seminar 2 hari, hari yang ke 2 meningkatkan mutu HORENSO, dengan menggunakan bahan dari Pusat HORENSO Jepang.

Biaya training

In House Training

Seminar yang dilakukan di tempat client (jumlah pesertanya bebas)	
1 hari seminar	Rp.9.800.000-
	(Sembilan Juta Delapan Ratus Ribu Rupiah)
2 hari seminar	Rp.18.900.000-
	(Delapan Belas Juta Sembilan Ratus Ribu Rupiah)

In House Training in ISSI

In House Training yang menggunakan ruang seminar ISSI	(max. 24 orang)
1 hari seminar	Rp.9.800.000-
	(Sembilan Juta Delapan Ratus Ribu Rupiah)
2 hari seminar	Rp.18.900.000-
	(Delapan Belas Juta Sembilan Ratus Ribu Rupiah)

※ Ongkos jasa di atas semua tidak termasuk pajak (PPh 23).



PT. インダストリアル・サポート・サービス (PT. ISSI) が目指すもの

インドネシアは世界に誇る素晴らしい国です。自然環境、文化そして地下資源に至るまで全て揃っています。本当に豊かな国です。その証拠にオランダは350年にわたる植民地化で自分の国を大きくしました。現在はアメリカが同じようにインドネシアの豊かさによって自分の国を繁栄させています。もし、インドネシアが貧しい国だとしたら、だれがインドネシアを植民地化しようとするでしょうか。

しかし、インドネシアがオランダやアメリカに搾取されているのは事実です。どうして搾取されし続けているのでしょうか。一般的にある国をコントロールしようとする場合、経済封鎖を使います。しかし、インドネシアは経済封鎖をされてもほとんど全ての資源が国内にあるので、ほとんど問題はありませぬ。では、どうして搾取されているのでしょうか。それは国力が足りないからです。国力とは何でしょう。それは人です。国民です。国民一人一人の能力。それがそのまま国力になると思います。

人の能力とは一体なんなのでしょうか。それはものを考える力だと思っています。そして、ものを考える力は読書により培われると思っています。

私は以前、本の販売部数をベースに日本とインドネシアの読書量の違いを調べました。国民一人当たり、一年間に何冊の本を購入しているかというものです。そこで出てきた数字はインドネシアが0.3冊、日本が5.9冊というものでした。それを国力としてみると、なんとインドネシアの国力は日本の20分の1ということになります。これが現実です。この状態でどうしてインドネシアを搾取の危機から守ることができるでしょうか。

私がPT. ISSIを立ち上げた一つの目的はそこにあります。インドネシアの読書率を引き上げるためにできることをしたい。そういった思いです。

設立当初から続けているのはインドネシア語と日本語によるバイリンガルマガジンの発行です。本屋さんで本を買うお金がなくても、読みたいものがなくても、無料で読み物を手に入れることができます。なるべく質の良い本や、素晴らしい方々の書き物をご紹介しますようにしています。そして、書き溜めたものを少しずつ書籍化しています。

それから、日本語教育です。一般の日本語教育では会話中心のものがほとんどですが、PT ISSIでは、独自に開発した教材で、読み書きを中心とした日本語教育を行っています。それは、インドネシア語の良い書籍がなくても、日本語で読むことができれば、世界中のさまざまなものを読むことができるからです。

百田尚樹の「日本国紀」に次のような一節があります。「また日本は欧米の書物を数多く翻訳したことにより、日本語で世界中の本が読める特異な国となった。おそらく当時たった一つの言語で、世界の社会科学や自然科学の本だけでなく、古今東西の文学を読めた国は日本だけであったと思われる。同時代の中国人や朝鮮人、それに東南アジアのインテリたちが、懸命に日本語を学んだ理由はここにもあった。当時、日本語こそ、東アジアで最高の国際言語であったのだ。」(百田尚樹「日本国紀」332ページ、株式会社幻冬舎)

PT ISSIでは「私たちは企業は理想的な教育機関であると考えています」をスローガンに企業教育に力を入れています。中身のあるわかりやすい教材をインドネシア語に訳してのトレーニング。コンサルタント。そして翻訳、通訳を通し、企業研修のお手伝いをしていきます。

微力ではありますが、インドネシアの発展のためにできることを続けていきたいと思っています。私は、インドネシアと日本が一つになることを夢見ています。インドネシアと日本が一つになれば、全てのものが揃います。そして、その力を持ってすれば世界平和も夢ではありません。



Visi dan Misi PT. Industrial Support Services Indonesia (PT. ISSI)

Negara Indonesia adalah negara yang bagus yang bisa dibanggakan pada seluruh dunia. Segara hal lengkap seperti lingkungan alam, budaya sampai sumber daya mineral (bawah tanah). Buktinya Belanda menjajah selama 350 tahun dan membesarkan negara sendiri. Kalau sekarang Amerika juga memakmurkan negara sendiri dengan kekayaan Indonesia. Seandainya kalau Indonesia negara miskin, siapa yang ingin menjajah Indonesia?

Namun Indonesia secara nyata dieksploitasi oleh Belanda dan Amerika. Kenapa dieksploitasi terus? Pada umumnya jika ingin kontrol suatu negara, menggunakan cara embargo. Akan tetapi kalau Indonesia, karena hampir semua sumber daya ada di dalam negeri, hampir tidak ada masalah. Kalau begitu kenapa dieksploitasi. Karena kekuatan negaranya kurang. Kekuatan negara itu apa? Iyalah manusia. Rakyat. Kemampuan rakyat satu orang satu orang. Itulah langsung menjadi kekuatan negara.

Kalau begitu kemampuan manusia itu apa? Menurut saya, daya berpikir. Dan saya anggap daya berpikir tersebut dapat dikembangkan dengan baca buku.

Saya dulu pernah mencari perbedaan minat baca buku antara Indonesia dan Jepang, berdasarkan jumlah penjualan buku. Saya hitung rata-rata satu orang beli berapa buku dalam 1 tahun. Dan saya dapat angka, iyalah Indonesia 0,3 buku dan Jepang 5,9 buku. Jika angka itu dianggap sebagai kekuatan negara, ternyata kekuatan negara di Indonesia menjadi 1 per 20 dibandingkan Jepang. Inilah kenyataan. Dengan kondisi seperti ini, bagaimana bisa amankan Indonesia dari ancaman eksploitasi?

Kenapa saya mendirikan PT. ISSI, salah satu tujuannya ada di situ. Supaya meningkatkan minat baca di Indonesia, ingin melakukan apa yang bisa dilakukan. Itulah keinginan saya.

Sejak didirikan yang dilanjutkan adalah menerbitkan majalah dwi bahasa antara bahasa Indonesia dan bahasa Jepang. Walaupun tidak ada dana untuk beli buku di toko buku, walaupun tidak ada yang ingin baca, dapat bacaan dengan gratis. Saya berusaha memperkenalkan buku bermutu dan tulisan yang ditulis oleh orang bermutu. Dan yang telah ditumpuk di majalah dijadikan buku sedikit demi sedikit.

Kemudian pelajaran bahasa Jepang. Kalau pelajaran bahasa Jepang umum, hampir semua berdasarkan percakapan. Namun kalau di PT. ISSI menggunakan bahan pelajaran yang dikembangkan secara khusus. Bahan tersebut berdasarkan baca dan menulis. Karena walaupun di Indonesia tidak ada buku yang bagus, jika bisa baca dengan bahasa Jepang, bisa baca berbagai buku dalam dunia.

Naoki Hyakuta menulis sebagai berikut dalam buku "Catatan negara Jepang". "Dan kalau Jepang, karena telah diterjemahkan buku Barat banyak sekali, menjadi negara yang unik yang mana bisa baca buku seluruh dunia dengan bahasa Jepang. Ada kemungkinan pada waktu itu, dengan satu bahasa bisa baca buku bukan hanya ilmu pengetahuan sosial dan ilmu pengetahuan alam dunia saja, namun sastra seluruh dunia, hanya Jepang saja. Orang China orang Korea dan ilmuwan Asia Tenggara belajar bahasa Jepang dengan mati-matian, alasannya ada di situ. Pada waktu itu, bahasa Jepang lah bahasa internasional yang paling tinggi dalam Asia Timur." (Naoki Hyakuta "Catatan negara Jepang" hal. 332, PT. Gentousha)

PT. ISSI mentitik beratkan pendidikan dalam perusahaan dengan semboyan "Kami anggap perusahaan adalah lembaga pendidikan yang paling ideal." Training dengan terjemahkan pada bahasa Indonesia dari bahan pelajaran yang bermutu dan mudah dimengerti. Konsultan. Dan melalui terjemahan baik tulisan maupun lisan, membantu training / pendidikan dalam perusahaan.

Apa yang bisa dilakukan hanya sedikit saja, namun ingin melanjutkan apa yang bisa dilakukan demi kemajuan Indonesia. Saya bermimpi Indonesia dan Jepang akan menyatu. Jika Indonesia dan Jepang menjadi satu, semua menjadi lengkap. Dan jika menggunakan daya tersebut, dapat mewujudkan perdamaian dunia.